

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**

**LA PROBLEMÁTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA INFANTIL Y EL USO DE SUS TÉCNICAS  
APLICADAS (ENFOCADA EN EL LIBRO DE HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL,  
ESCRITO POR J.K. ROWLING)**

**PAMELA ANELY AMBROCIO LARIOS**

**TÉCNICA EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL**

**GUATEMALA, OCTUBRE DE 2016**

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**

**LA PROBLEMÁTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA INFANTIL Y EL USO DE SUS TÉCNICAS  
APLICADAS (ENFOCADA EN EL LIBRO DE HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL, ESCRITO POR  
J.K. ROWLING)**

**TRABAJO DE TESIS**

Presentado por

**PAMELA ANELY AMBROCIO LARIOS**

Previo a optar el título de

**TÉCNICA EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL**

Asesora : Licda. Nora Loesener de Campos

GUATEMALA, OCTUBRE DE 2016.

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**Rector**

Lic. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

**Consejo Directivo**

DIRECTOR:	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Lic. Christopher Alberto Pérez Soto
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Licda. Blanca Rosa Jiménez Rodas
REPRESENTANTE DE ESTUDIANTES:	Téc. Carla María Archila León
REPRESENTANTE DE ESTUDIANTES:	Téc. José Fernando Bonilla Franco

Universidad de San Carlos  
de Guatemala



Escuela de Ciencias  
Lingüísticas  
DIRECCIÓN

TESINA TITULADA :

Ref. Sec. Académica  
TEC/ECCL No. 006-2016

Guatemala, 8 de noviembre de 2016

"LA PROBLEMÁTICA DE LA  
TRADUCCIÓN LITERARIA INFANTIL Y  
EL USO DE SUS TÉCNICAS  
APLICADAS (ENFOCADA EN EL  
LIBRO DE HARRY POTTER Y LA  
PIEDRA FILOSOFAL, ESCRITO POR  
J.K.ROWLING)".

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

PAMELA ANELY AMBROCIO LARIOS  
Carné: 201013806

EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

Licda. Nora Loesener (Asesora)
Licda. Johanna Vega
Licda. Vaglia Linares

Las Autoridades y las examinadoras de la Carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Licda. Nora Loesener  
**ASESORA/EXAMINADORA**

Licda. Johanna Vega  
**EXAMINADORA**

Licda. Vaglia Linares  
**EXAMINADORA**

Dra. Evelyn Masaya  
**SECRETARIA ACADÉMICA**

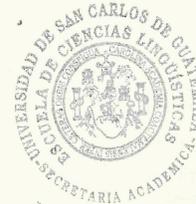
**IMPRÍMASE**

Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz  
**DIRECTOR**

Ciudad Universitaria, zona 12 • Guatemala, Centroamérica

c.c. Departamento de Control Académico Tels.: 2418-8953 • 2418-8990

JHCD/\*Nader



## DEDICATORIA

A:

Dios: Por proveerme de sabiduría e inteligencia a lo largo de todos estos años y permitirme alcanzar un logro más en mi trayectoria académica.

Mi madre Por su amor y apoyo incondicional, por motivarme y tener fe en mi en los momentos mas difíciles en los que creí que mis metas nunca alcanzaría, por guiarme y darme sus consejos, por ser una de mis inspiraciones, por llenarme de sabiduría, por ser mi mejor amiga y regalarme recuerdos inolvidables, por ser el mejor ejemplo a seguir.

Mi padre Por darme su amor y apoyarme en todo momento, por darme valores, por preocuparse en que llegara a tiempo siempre, por ser un ejemplo a seguir tanto para mi como para mis hermanos, por haber sido una influencia indirecta en la elección de mi profesión, por enseñarme el placer de ayudar a otros.

Mis hermanos Por apoyarme, por ser revoltosos y llenar mis días de buenos y malos momentos.

Mis abuelitas Por apoyarme y consentirme en cosas que siempre me llenan de alegría, por compartir sus experiencias y anécdotas, por tener un corazón lleno de amor, por las risas y abrazos.

Mi prometido Por darme su apoyo y amor incondicional, por motivarme a alcanzar mis metas y sueños, por llenar mi vida de recuerdos lindos y desagradables, por enloquecer mis emociones, por la paciencia y los minutos de espera, por sus sorpresas, por darme un mundo lleno de música, y por ser mi mejor amigo.

Mis amigas Por compartir conmigo, por darme su amistad y cariño, por darle vida a mis años de estudio, por los buenos y malos recuerdos, por las pato aventuras que construimos y de las que sé nos seguiremos riendo, por las tazas de café que disfrutamos mientras compartíamos sueños y metas.

## AGRADECIMIENTOS

A la Universidad de San  
Carlos de Guatemala

Por proveerme un lugar para estudiar donde  
Puedo realizarme como profesional.

A la Escuela de Ciencias  
Lingüísticas

Por permitir que desarrollara mi inteligencia y  
sabiduría en la carrera como traductora e  
intérprete.

A mi asesora

Licda. Nora Loesener de Campos por apoyarme  
y motivarme a la culminación de mi tesina, por  
ser comprensiva y tener un corazón amable  
dispuesto a ayudar siempre.

## ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN .....	i
II. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN .....	iii
III. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	iii
IV. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN .....	iv
V. OBJETIVOS .....	V
1. OBJETIVO GENERAL.....	V
2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	V
VI. METODOLOGÍA .....	Vi

### CAPÍTULO I

<b>1. Antecedentes generales de la traducción literaria infantil .....</b>	<b>1</b>
1.1. <i>Definición de literatura</i> .....	1
1.1.1. <i>Definición de literatura infantil</i> .....	3
1.2. <i>Definición general de la traducción</i> .....	3
1.2.1. <i>Traducción literaria infantil</i> .....	4
1.3. <i>Algunos datos históricos de la traducción literaria infantil a nivel mundial</i> .....	5
1.3.1. <i>Algunos libros infantiles que seguirán marcando la historia de la literatura</i> .....	8
1.4. <i>Traducción de literatura infantil en Guatemala</i> .....	18
1.4.1. <i>A.E.M.G. (Asociación de Escritores Mayances Guatemaltecos)</i> .....	25
1.4.2. <i>Die Biene Maja und ihre Abenteuer un libro infantil extranjero</i> .....	26
1.4.3. <i>El Popol Vuh o Popol Wuj y algunas de sus traducciones</i> .....	26

### CAPÍTULO II

<b>2. Anatomía de una Traducción Literaria .....</b>	<b>29</b>
2.1. <i>Lectura (etapa 1)</i> .....	30
2.1.1. <i>Primera lectura: conocer y comprender de qué trata el documento</i> .....	31
2.1.2. <i>Segunda lectura: conocer la intención del texto y la manera en que fue escrito</i> .....	33

2.2.	<i>Realizar el primer borrador (etapa 2)</i> .....	34
2.3.	<i>Consultar con un nativo o con el escritor para aclarar (etapa 3)</i> .....	36
2.4.	<i>Revisar el manuscrito (etapa 4)</i> .....	37
2.5.	<i>Corrección/ cambios finales (etapa 5)</i> .....	38

### CAPÍTULO III

<b>3.</b>	<b>Problemas de la traducción literaria infantil encontrados en el libro Harry Potter y La Piedra Filosofal</b> .....	<b>39</b>
3.1.	<i>Nombres</i> .....	39
3.2.	<i>Juego de palabras</i> .....	46
3.3.	<i>Palabras inventadas</i> .....	47
3.4.	<i>Cultura</i> .....	49
3.5.	<i>Humor</i> .....	50
3.6.	<i>Rimas y canciones</i> .....	52
3.7.	<i>La onomatopeya</i> .....	55
3.8.	<i>Las ilustraciones</i> .....	56

### CAPÍTULO IV

<b>4.</b>	<b>Técnicas de traducción aplicadas a la traducción literaria infantil, encontradas en el libro Harry Potter y la Piedra Filosofal</b> .....	<b>58</b>
4.1.	<i>Préstamo / transferencia</i> .....	58
4.1.1.	<i>La técnica del préstamo aplicada a los nombres</i> .....	59
4.1.2.	<i>La técnica del préstamo en palabras inventadas</i> .....	63
4.2.	<i>Adaptación</i> .....	64
4.2.1.	<i>La técnica de adaptación aplicada a los nombres</i> .....	66
4.2.2.	<i>La técnica de adaptación aplicada a los juegos de palabras y palabras inventadas</i> .....	67
4.3.	<i>Traducción literal</i> .....	69
4.3.1.	<i>La técnica de traducción literal aplicada a los nombres</i> .....	69
4.3.2.	<i>La técnica de traducción literal aplicada a frases culturales</i> .....	72
4.4.	<i>Transposición</i> .....	72
4.4.1.	<i>La técnica de transposición aplicada a los nombres</i> .....	73

4.4.2. <i>La técnica de transposición aplicada al humor; las rimas y canciones y a la cultura</i> .....	73
4.5. <i>Modulación</i> .....	78
4.6. <i>Equivalencia</i> .....	80
4.6.1. <i>La técnica de equivalencia aplicada a las onomatopeyas</i> .....	82
4.7. <i>Omisión</i> .....	83
4.8. <i>Expansión</i> .....	86
4.9. <i>Compensación</i> .....	88
VI. <i>Conclusiones</i> .....	90
VII. <i>Recomendaciones</i> .....	91
VIII. <i>Referencias</i> .....	92

## I. INTRODUCCIÓN

La traducción es el proceso de verter un texto de una lengua a otra. La definición es tan sencilla y corta que es tan extraño pensar que conlleva tantos pasos para poder dar un resultado. En el mundo existen diferentes idiomas por lo que la necesidad de traductores es existente. Este es un ámbito amplio que el traductor puede elegir especializarse en lo que desee aunque no sea un experto en la materia. Hoy en día existen muchos traductores que se enfocan en la traducción literaria, ésta abarca varios tipos de textos como poesía, rimas o versos.

Actualmente, Guatemala es un país que posee variedad de idiomas por lo que también posee diversidad literaria. La literatura infantil, en la cual esta investigación está enfocada, no había sido relevante hasta que se empezó a ver la importancia que ameritaba. Es por ello que en el presente trabajo se indagó acerca de la traducción literaria infantil tanto nacional como internacional. En Guatemala existe una gran variedad de libros literarios infantiles pero pocos son los que han sido traducidos a otros idiomas. El más conocido mundialmente es el del *“Popol Vuh”* aunque en su época no habían libros infantiles tiempo después fue catalogado por expertos como tal.

Para poder realizar una traducción literaria infantil se debe tener en cuenta los pasos generales que se deben realizar para cualquier otra traducción. Es por ello que el segundo capítulo se enfoca en los pasos generales de una traducción.

No existe mayor información en Guatemala acerca de la traducción literaria infantil y es por eso que se realizó una recopilación de información a través de textos extranjeros. Además para poder dar ejemplos reales de una traducción infantil se utilizó la versión británica que es la original del libro *“Harry Potter and the Philosopher's Stone”* y la versión traducida al español *“Harry Potter y la Piedra Filosofal”*.

En el tercer capítulo se indagó acerca de qué tipo de problemas podía afrontar un traductor literario infantil. Para ejemplificarlos se tomaron fragmentos del libro localizados como problemas de traducción infantil. Algunos problemas son más comunes que otros y muchos de ellos deben ser traducidos creativamente para poder dar a conocer el mensaje.

Conocer los problemas de traducción infantil no es suficiente por lo que se analizó también los tipos de técnicas que se pueden utilizar para poder afrontarlos de la manera indicada. De igual manera se tomaron fragmentos del libro tanto de la versión original como de la traducida al español para poder exponer mejor las técnicas a través de una traducción real.

La razón por la cual se realizó esta investigación es para proveer información que ayude a traductores en ejercicio, a los que están en formación y a todos aquellos que en un futuro opten por ejercer como tales. Guatemala posee muchos libros infantiles sin traducir por lo que es un gran campo que tal vez muchos han escuchado hablar pero no saben la magnitud que éste posee en el país.

## II. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cuál es la problemática de la traducción literaria infantil y el uso de sus técnicas aplicadas (enfocada en el libro de *Harry Potter y la Piedra filosofal* escrito por J.K. Rowling)?

## III. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El papel del traductor guatemalteco en la sociedad aun no es tan conocido, y la población guatemalteca en general que conoce o ha escuchado de la traducción únicamente conoce la traducción jurada, que es el tipo de traducción que se enfoca en la traducción de documentos legales.

La traducción literaria es un ambito amplio, el cual ha sido investigado en algunos países debido a su problemática. A pesar de que es amplio, cuando se habla de la traducción literaria infantil se puede decir que es una de las áreas de la traducción literaria que se ha investigado muy poco. Son escasos los escritores que mencionan la traducción literaria infantil.

#### IV. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

La literatura infantil al igual que otros géneros de traducción está en proceso de evolución y no puede dejar de tomarse en cuenta. Los textos no se mantienen en un espacio temporal eternamente, cada obra literaria está realizada en un contexto histórico, social y cultural lo cual es un reto para el traductor literario.

El libro de *Harry Potter y la Piedra filosofal* es un libro de fantasía escrito para niños, el cual tiene la finalidad de entretener. En este libro se pueden observar diversos problemas de traducción literaria infantil que se presentan en otros libros escritos para este público. Entre los problemas que se encuentran están: chistes, palabras inventadas, nombres divertidos, hechizos, cosas culturales de un lugar y tiempo determinado, entre otros. Este trabajo se enfoca en la problemática que este libro genera para un traductor, además de mostrar las diferentes técnicas que se aplicaron al realizar la traducción del inglés al español. En Guatemala es difícil encontrar libros de traducción, por lo que se espera que cuando futuros colegas lean el trabajo puedan detectar los problemas encontrados con facilidad y al mismo tiempo se den una idea (ya que cada traductor tiene su estilo y toma sus propias decisiones al traducir) de la forma en que se aplican las técnicas al texto que pretenden traducir.

## V. OBJETIVOS

### 1. OBJETIVO GENERAL

- Conocer mejor la problemática de la Traducción de la Literatura Infantil y sus técnicas a través de la traducción que se realizó del inglés al español del libro *Harry Potter y la Piedra Filosofal*, escrito por J.K. Rowling.

### 2. OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Observar los inicios de la traducción de la literatura infantil tanto en Guatemala como a nivel internacional.
- Analizar el proceso de traducción de la literatura infantil
- Analizar los diferentes problemas de traducción de literatura infantil a través del libro *Harry Potter y la Piedra Filosofal*
- Entender cuándo y cómo aplicar las técnicas y/o métodos de traducción

## V. METODOLOGÍA

Para la realización del presente trabajo, se desarrolló una investigación bibliográfica tanto para recolectar los antecedentes de la traducción de la literatura infantil y el proceso que éste conlleva, como los diferentes conceptos de los problemas y las técnicas que se pueden utilizar al realizar una traducción literaria infantil.

Se utilizó el método de observación y análisis para señalar los problemas y las técnicas de traducción encontradas en el libro de *Harry Potter y la Piedra filosofal* con la finalidad que los que se interesen por este tipo de traducción puedan aprender a reconocer los problemas y las técnicas de traducción y emplearlas adecuadamente en cualquier otro libro infantil que presente algunos de los mismos problemas.

Para recaudar la información se consultaron libros físicos y electrónicos, tesis de estudiantes nacionales y extranjeros, documentos en pdf, páginas web, la Biblioteca Nacional de Guatemala y la Biblioteca de la Universidad de San Carlos de Guatemala, además de librerías online.

## **CAPÍTULO I**

### **1. Antecedentes generales de la traducción literaria infantil**

La traducción en general es un campo casi inexplorado tanto en Guatemala como en el mundo. En el presente se observará como la historia de la traducción literaria infantil se ha ido desarrollando, poco a poco mientras el tiempo ha transcurrido. La existencia de ingeniosos escritores de literatura infantil ha llamado la atención de miles de lectores, por lo que muchos libros han llegado a manos de diversos traductores para compartir este tipo de arte escrito con el mundo.

#### **1.1. *Definición de literatura***

La literatura es un arte muy antiguo, variado y universal que con el pasar de los años se ha ido enriqueciendo. Algunos de los primeros textos literarios lamentablemente se han perdido y otros han sido recuperados de los escombros del olvido en el que estuvieron, para darlos a conocer al mundo a través de sus diversas traducciones. La literatura es parte de la humanidad y es importante que se atesore, se ame, se cuide y se aprenda. Existen varias definiciones de lo que significa literatura y Marco Carballo (2013) afirma que está de acuerdo con Mario Vargas ya que para él “la literatura existe para hacernos vivir aquello que no podemos hacer en la vida real”. La literatura es el arte que nos regala el placer de disfrutar de la fantasía, el suspenso, el romance, el terror, la tragedia, lo cómico; es aquella que despierta nuestras emociones y supera cada una de nuestras expectativas, despierta nuestras ideas y supera por completo nuestra imaginación; es aquella que nos hace viajar al pasado, nos hace vivir el presente y nos lleva a vivir un futuro; la literatura es la puerta que nos lleva a través del tiempo, a cualquier lugar y a cualquier dimensión.

La literatura abarca una gran cantidad de libros y es por ello que ha sido dividida en tres grandes géneros literarios que son el lírico, dramático y narrativo también llamado épico. Las diferencias que existen entre ellos son: el lírico tiene como característica principal expresar las emociones del emisor haciéndolo de manera poética; El género dramático tiene como característica principal influir en las emociones de los lectores ya sea a través de una tragedia provocando tristeza o una comedia provocando felicidad; y el narrativo o épico tiene como característica principal relatar sucesos por medio de un narrador.

El libro de *Harry Potter y la Piedra filosofal* pertenece al género narrativo. En esta obra se puede observar como la novela se va desarrollando siendo narrada por una voz que relata cada uno de los acontecimientos.

En la literatura también existen los géneros en el relato y los mas comunes son:

1. La ciencia ficción: en la historia ficticia utiliza y/o altera cuestiones científicas para poder evidenciar cosas increíbles (Científicos, robots, tecnología, escenarios futuristas, entre otros).
2. La fantasía: en la historia se generan conceptos mágicos y se presentan diversos personajes sobrenaturales (magos, elfos, duendes, sirenas, hadas, gnomos, entre otros). Además de vocabulario mágico también existen objetos encantados, amuletos, talismanes.

El libro de *Harry Potter y la Piedra Filosofal* pertenece al género literario de la narrativa fantástica. Como se mencionó anteriormente, este libro es narrativo debido a que en el se relatan los acontecimientos por medio de un narrador; y es un libro de fantasía por diversas cualidades que en el se encuentran. Algunas de ellas son: la magia, vocabulario mágico, magos, objetos mágicos, lugares encantados.

### **1.1.1. Definición de literatura infantil**

Aunque esta clasificación literaria no es tan antigua, es una de las que tiene mayor producción debido a que existen muchísimos escritores que se dedican a escribir específicamente para los niños. Uno de los principales objetivos de la literatura infantil y también de los escritores que se dedican a este género es entretener al pequeño lector. Hoy en día las instituciones educativas incentivan a los niños desde temprana edad a tener el hábito de la lectura para que desarrollen ciertas habilidades como: ampliar su imaginación, agilizar su memoria, adquirir conocimiento, ver el universo a través de estos textos, aprender de otras culturas, entre otros. El diccionario Océano Uno se refiere a la literatura como un arte en el que están incluidas las producciones literarias, pero si hablamos de literatura infantil se puede decir que es aquella que incluye cada una de las producciones literarias que han sido realizadas específicamente para el público infantil.

### **1.2. Definición general de la traducción**

Uno de los acontecimientos que la m m menciona que dio origen a las lenguas en el mundo es el de la Torre de Babel. De acuerdo a lo mencionado en la Biblia en el libro de Génesis se dice que Dios creó las lenguas y se las dio a los hombres para que no se entendieran los unos con los otros, por lo que desde entonces la necesidad de traductores e intérpretes ha existido. Desde que surgió la necesidad de los traductores hasta nuestros días, la traducción ha adquirido muchas definiciones dependiendo de la perspectiva que el individuo le ha dado, así como también de la época.

Uno de los personajes importantes que ha tratado de entender la esencia de la traducción de acuerdo a su perspectiva y experiencia es Peter Newmark (1992) y la describe como:

*...la traducción es, antes que nada, una ciencia que implica el conocimiento y verificación de los hechos y del lenguaje que los describe (aquí se puede identificar lo incorrecto, los errores contra la verdad); es, en segundo lugar, una técnica que requiere un lenguaje apropiado y aceptable; luego, es un arte que distingue entre lo que está bien escrito y lo mediocre (éste sería el nivel creativo, intuitivo, a veces el de la inspiración); y finalmente es cuestión de gustos, donde no tienen nada que hacer los argumentos, donde se expresan las preferencias, donde las diferencias individuales se reflejan en la variedad de traducciones meritorias. (p. 22).*

Como se puede observar en el párrafo anterior Peter Newmark utiliza la palabra *verter* para definir la traducción. Según la RAE esta palabra viene del latín *vertĕre* que significa dar la vuelta, derribar, cambiar, convertir. De acuerdo con el significado que nos proporciona la RAE de esta palabra y aplicándola a la traducción como lo hizo Newmark, se puede decir que al realizar una traducción: se le da la vuelta al texto trasladándolo de un idioma a otro; se derriban las barreras lingüísticas que hay entre dos idiomas; el texto original sufre un cambio sin alterar el significado de su contenido; los signos lingüísticos de la lengua de origen se convierten en los signos lingüísticos de la lengua meta. En poca la traducción es el acto y el arte de cambiar un texto de un idioma a otro.

### **1.2.1. Traducción literaria infantil**

Tipo de traducción que está dirigida específicamente a los niños. La traducción literaria infantil es aquella que toma en cuenta las necesidades e intereses de los niños, así como también las normas de literatura infantil establecidas en los diferentes países. Cristina Ponte (2013) sostiene que muchos traductores especializados piensan que traducir para niños es fácil debido a que

tiene palabras sencillas o dibujos, pero en realidad es un poco más complicado. Los niños están en una etapa de aprendizaje por lo que su comprensión lectora es diferente a la de un adulto. Un traductor literario infantil por lo general es un adulto que debe pensar como niño para que pueda adaptar el texto según la comprensión lectora del niño.

La literatura infantil es el medio por el cual un niño va aprendiendo a ver el mundo que lo rodea. Una traducción infantil debe ser clara para que el niño pueda entender y comprender incluso la cultura del país de origen, de tal manera que imagine lo que se describe en el texto. El libro de *Harry Potter y la Piedra Filosofal* fue escrito para niños entre 9 y 11 años. Allison Martin (2010-2012) asegura que en el libro se puede observar el grado de dificultad al traducir este libro ya que hay elementos de cada problema de traducción. muchos de los problemas de traducción en este libro son los juegos de palabras, chistes, palabras inventadas entre otras dificultades que más adelante se estarán exponiendo con mayor detalle. Cabe mencionar que la primera entrega de la saga *Harry Potter* fue muy criticada, pudo haber sido por muchas razones, el tiempo, la dificultad, o incluso la falta de conocimiento de la traductora.

### **1.3. Algunos datos históricos de la traducción literaria infantil a nivel mundial**

Poco antes que iniciara el siglo XIX el concepto de literatura infantil no se conocía, ya que prácticamente la sociedad en la que se vivía catalogaba a los niños como adultos incompletos. Con el paso del tiempo los niños debían adquirir el conocimiento tal y como era, de manera que los libros para adultos también eran libros para niños, no existía tal diferencia. La historia de la traducción literaria infantil comenzó a finales del siglo XIX y desde entonces a lo largo de los años el concepto de literatura infantil ha ido enriqueciéndose, dando importancia a este público tan crítico que necesita conocer el mundo desde su propia perspectiva.

A pesar que hasta finales del siglo XIX surgió la literatura infantil, hay libros previo a esa época que con el pasar de los años fueron clasificados como libros para niños, debido a las características que este tipo de literatura posee.

Uno de los primeros libros infantiles que surgió, está localizado en el continente Asiático, y es conocido por el nombre *Calila y Dimna*. Este libro está constituido por tres libros: el Panchantra, Mahabarata (siglo VIII a. C.) y el Vischno Sarna (Siglo V a. C). Muchas de estas narrativas se muestran en el Griego Esopo. (Rolando Masaya, 2010, p. 6)

Aproximadamente un siglo más tarde, el libro fue localizado en la India por un médico, el cual fue enviado por el Rey Cosroes para que recolectara tesoros para adquirir conocimiento. Cuando el médico encontró el libro se titulaba *Fabulario de Bidpai o Pilpay*, el cual fue conocido como el Esopo Oriental, pero cuando decidió realizar la traducción del libro al persa lo tituló *Calila Y Dimna*. Esta novela tiene como título los nombres de los chacales, quienes son los protagonistas de la narrativa. Aunque esta traducción se perdió, está comprobado que existió gracias a una traducción Siria que realizó el Monje Bud en el año 579 d. C. titulada *Kalilag y Damnag* en donde menciona la fuente original. Durante el siglo VIII D.C. Abdala Ben Almocaffa realizó una traducción al árabe que sirvió para realizar la traducción hebraica. Ver hacia atrás y analizar los sucesos es realmente fascinante ya que se puede observar la manera en que un libro ha formado tal trayectoria siendo traducido a varios idiomas y que en la actualidad forma parte importante de los inicios de la literatura infantil. (Rolando Masaya, 2010, p. 6)

Un suceso importante que vino a revolucionar toda la literatura fue la invención de la imprenta. Antes de su invención muchas de las narraciones que ahora se tienen en textos se conocían únicamente por las personas que contaban las historias oralmente. Uno de los primeros libros que se editó después que se inventara la imprenta fue el de *Isopete Historiado*, en el año de 1489, el cual era una traducción al castellano de las fabulas de Esopo, con

grabados en madera. En 1493 en la misma imprenta, la de Juan Huris en Zaragoza, también se editó una traducción al castellano de *Calila y Dimna* donde una vez más observamos la trayectoria de un libro que forma ahora parte de los inicios de la literatura infantil.

Uno de los libros más traducidos a nivel mundial es el libro de la *Biblia*, el cual es un texto religioso. Cuando empezó a surgir la literatura infantil también aparecieron adaptaciones de los libros sagrados, como el *Antiguo Testamento para Niños*, el cual fue realizado por Hans Holbein en 1549. En la actualidad existen muchas adaptaciones de la *Biblia* para niños. Una de las empresas que saca a la venta versiones de la *Biblia* para niños cada año en Guatemala es Sociedad Bíblica de Guatemala donde cada versión depende de la edad que tenga el niño.

La literatura infantil tiene diversas categorías, pero una de las que ha llamado tanto la atención de estos pequeños lectores es la fantasía, por lo que a finales del siglo XIX y principios del siglo XX la literatura infantil era de gran entretenimiento para los niños. Muchas de las fábulas que habían surgido en la antigüedad, pero que habían sido olvidadas, emergieron nuevamente captando la atención de muchos, tanto de los niños como de los adultos. El surgimiento de nuevos escritores con historias fantásticas fue inevitable, por lo que los niños comenzaron a obtener un entretenimiento placentero.

Otro de los muchos libros que vinieron a realizar cambios en la literatura infantil fue el titulado *Orbis Sensualium Pictus* (Alemania 1658) del monje pedagogo Comenio, que además de ser publicado en alemán, también se realizaron tres traducciones al latín, italiano y francés.

Se cree que los inicios del cuento comenzaron en el antiguo Egipto, pero poco después del surgimiento de la fantasía en los libros infantiles, éste se volvió más popular. Uno de los cuentos más populares que ha sido leído por niños por varias generaciones es el del *Patito feo*, escrito por Hans Christian Andersen. El cuento infantil moderno se caracteriza por estar relacionado con la

fabula y su innovación se debe a Perrault, los hermanos Grimm y Andersen. GRUPO EDITORIAL OCEANO, 1991 expresa que:

*“El cuento es una narración breve, mezcla de hechos reales e imaginarios que tiene por objeto – en el caso del cuento infantil – enseñar y educar a través de una moraleja. El cuento o relato breve conoció durante el Romanticismo una gran cantidad de proliferación y, actualmente, son muchos los escritores que eligen esta forma de relato breve para muchas de sus publicaciones.” (s.p.)*

Desde que la literatura infantil emergió han surgido nuevos libros, nuevos autores y por supuesto, traductores. El mundo de la traducción literaria infantil ha ido creciendo conforme han pasado los años, y aunque el tiempo transcurrido es largo, siguen apareciendo nuevas ideas que continúan entreteniendo a ese pequeño lector que descubre día con día el universo desde su propia perspectiva.

### **1.3.1. Algunos libros infantiles que seguirán marcando la historia de la literatura**

Existen demasiados cuentos y novelas que han formado parte de la historia de la traducción literaria infantil. Hay libros que no han tenido tanta aceptación por parte del público y es por ello que han sido olvidados; se encuentran otros que la aceptación del público ha sido tan grande, que los libros han sido leídos tanto por los niños (el público de enfoque) como por los adultos. En las siguientes tablas se observan algunos de los libros más famosos a nivel mundial en donde se incluye el título del libro en español, en el idioma de origen, en otro idioma al que se tradujo, y el nombre del traductor.

*Charles Perrault* (1628-1703). (Hanna Martens 2010-2012, p.13) sostiene que sus cuentos han sido uno de los más populares en el mundo. En su libro *Cuentos de Mamá Oca*, incluyó diversas narrativas como Pulgarcito, El Gato con Botas, La Cenicienta y Caperucita Roja; cuentos que han sido leídos por varias generaciones de niños.

**Tabla: 1**

**Libros de Charles Perrault traducidos a otros Idiomas**

<b><i>Libro en español</i></b>	<b><i>Libro en idioma original</i></b>	<b><i>Libro en otro idioma</i></b>	<b><i>Traductor</i></b>
Cenicienta	<i>Cendrillon</i> (francés)	<i>Cinderella (inglés)</i>	Soren Filipski
		<i>Золушка (ruso)</i>	Ivan Turgenev
		<i>Cenicienta</i> (español)	Teodoro Baró
La Caperucita Roja	<i>Le Petit Chaperon Rouge</i> (francés)	<i>Little Red Riding Hood</i> (inglés)	Laurent Paul Sueur
Pulgarcito	<i>Le Petit Poucet</i> (francés)	<i>Puccettino</i> (italiano)	Carlo Collodi
El Gato Con Botas	<i>Puss In Boots</i> (inglés)	<i>El Gato con Botas</i> (español)	Teodoro Baró
Barba Azul	<i>La Barbe-Bleue</i> (francés)	<i>Blue Beard</i> (inglés)	Charles Welsh
La Bella Durmiente	<i>La Belle au Bois Dormant</i> (francés)	<i>La Bella Durmiente</i> (español)	Teodoro Baró

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

*Daniel Defoe* (1679-1745). El libro *Robinson Crusoe*, fue escrito en 1719. A pesar que es un libro que ha existido desde hace mucho tiempo debido a la creatividad del autor, los niños aún siguen leyéndolo y gracias a los traductores ha llegado a muchos países. El humor negro con el que fue escrito fue en parte una de las cualidades que lo hizo tan atrayente para los lectores. (Grupo Editorial Oceano 1991, p. 309)

**Tabla: 2**

**Libros de Daniel Defoe traducidos a otros Idiomas**

<i>Libro en Español</i>	<i>Libro en Idioma Original</i>	<i>Libro en Otro Idioma</i>	<i>Traductor</i>
Las Aventuras De Robinson Crusoe	<i>The Further Adventures of Robinson Crusoe (inglés)</i>	<i>Robinson Crusoe (portugués)</i>	Pinheiro Chagas
		<i>Robinson Crusoe (alemán)</i>	Karl Altmüller
	<i>Las Aventuras Da Robinson Crusoe (romansh)</i>	<i>Robinson Crusoe (francés)</i>	Pétrus Borel
		<i>Robinson Crusoe (español)</i>	Ramón García
			Barbla Ettler

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

*Jonathan Swift* (1667-1745). El libro de *Los Viajes de Gulliver* ha sido uno de los libros llevados a la pantalla grande. Esta obra se caracteriza por su sarcasmo, y aunque no fue escrita para el público infantil, con el paso de los años debido a sus características, ha sido catalogada para el público infantil. (Grupo Editorial Oceano 1991, p. 308)

**Tabla: 3**

**Libros de Jonathan Swift traducidos a otros Idiomas**

<b><i>Libro en Español</i></b>	<b><i>Libro en Idioma Original</i></b>	<b><i>Libro en Otro Idioma</i></b>	<b><i>Traductor</i></b>
Los Viajes de Gulliver	<i>Gulliver's Travels</i> (inglés)	<i>Gullivers Reisen</i> (alemán)	Kottenkamp
		<i>L Viaggi di Gulliver</i> (italiano)	U. Dèttore
		<i>Les voyages de Gulliver</i> (francés)	Jean Morin
		<i>Los Viajes de Gulliver</i> (español)	Antonio Rivero Taravillo

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

*Samuel Langhorne Clemes* (1835-1910). Autor conocido como Mark Twain, es una de las principales figuras literarias, principalmente en Estados Unidos. Alcanzó su primer gran éxito con *The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County* (La célebre rana saltarina del partido calaveras). Sin embargo, su fama se debe a las novelas *Tom Sawyer* (1876) y *Huckleberry Finn* (1885). (Grupo Editorial Oceano 1991, p. 333)

**Tabla: 4**

**Libros de Mark Twain traducidos a otros Idiomas**

<b><i>Libro en Español</i></b>	<b><i>Libro en Idioma Original</i></b>	<b><i>Libro en Otro Idioma</i></b>	<b><i>Traductor</i></b>
Las aventuras de Tom Sawyer	<i>The adventures of Tom Sawyer (inglés)</i>	<i>Las Aventuras de Tom Sawyer (español)</i>	J. Torroba
		<i>Die Abenteuer Tom Sawyers (alemán)</i>	H. Hellwag
		<i>Les aventures de Tom Sawyer (francés)</i>	Peter Williams
		<i>Le Avventure di Tom Sawyer (italiano)</i>	Peter Williams
Las aventuras de Huckleberry Finn	<i>The Adventures of Huckleberry Finn (inglés)</i>	<i>Las aventuras de Huckleberry Finn (español)</i>	Vicente Blaco Ibañez
		<i>Huckleberry Finns Abenteuer (alemán)</i>	Lore Krüger
		<i>Les aventures de Huckleberry Finn (francés)</i>	William Little Hughes

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

*Joanne Rowling (1965, 50 años)*, conocida más como J.K. Rowling, escritora británica que escribió la Saga Exitosa de *Harry Potter*. Sus libros fueron tan conocidos que no solo captaron la atención de los niños si no que de todas las edades por lo que han sido traducidos a muchísimos idiomas. Estos libros contienen rimas, juegos de palabras, palabras inventadas, adivinanzas, entre otras cosas, las cuales hacen especial el libro. Las versiones originales británicas fueron publicadas en Reino Unido por Bloomsbury. De acuerdo con la información de la página Wikipedia se han realizado traducciones oficiales en los siguientes idiomas:

**Tabla:5**

**Traducciones oficiales de la serie de *Harry Potter***

<b><i>Idioma</i></b>	<b><i>País</i></b>	<b><i>Traductor</i></b>
Afrikáans	Sudáfrica	Janie Oosthuysen (I-V) y Kobus Geldenhuys (VI-VII)
Albanés	Albania	Amik Kasoruho
Alemán	Austria Alemania Liechtenstein Suiza	Klaus Fritz (I-VII)
Árabe	Egipto	Muhammad Ibrahim (I-VII)
Asturiano	Asturias (España)	Xesús González Rato (I)
Bajo Alemán	Alemania	Hartmut Cyriacks, Peter Nissen et al Bengalí, Bangladés: Ankur Prakashani (I-II)

Bengalí	Bangladesh India	Sohrab Hasan (I), Muniruzzaman (II-III), Asim Chowdhury (IV-VII)
Búlgaro	Bulgaria	Mariana Melnishka (I-IV), Emiliya L. Maslarova (V-VI)
Catalán	España	Laura Escorihuela (I-IV), Xavier Pàmies (V-VII)
Checo	República Checa	Vladimír Medek (I, II, IV), Pavel Medek (III, V, VI, VII)
Chino	República Popular China	Su Nong (I) (苏农), Ma Aixin (II, IV, V) (马 爱新), Zheng Xumi (III) (郑须弥), Ma Ainong (V) (马爱农), and Cai Wen (V) (蔡 文)
Chino	Taiwán	Peng Chien-Wen (彭倩文; Peng Qianwen)
Cingalés	Sri Lanka	traducciones no autorizadas
Coreano	Corea	Kim Hye-won (I-IV), Inja Choe (V-VII)
Croata	Croacia	Zlatko Crnković (I-III), Dubravka Petrović (IV-VI)
Danés	Dinamarca	Hanna Lützen (los 7 y 'Beedle el Bardo')
Eslovaco	Eslovaquia	Jana Petrikovičová (I,II) Oľga Kralovičová (III-VII)
Esloveno	Eslovenia	Jakob J. Kenda (I-V) y MLADINSKA KNJIGA, Jakob J. Kenda (VI-VII)
Español	España, México (Centroamérica), Cono Sur	Alicia Dellepiane Rawson (I), Adolpho Muñoz Garcia (II-IV), Nieves Martín Azofra (II-IV), Gemma Rovira Ortega (V- VI)

Estonio	Estonia	Krista y Kaisa Kaer
Euskera	España Francia	Iñaki Mendiguren (I-VII)
Faroés	Islas Faroe	Gunnar Hoydal (I-III), Malan Háberg (IV)
Finés	Finlandia	Jaana Kapari (los 7 hasta ahora, además de los libros adicionales)
Francés	Francia Canadá Bélgica Suiza	traducido por Jean-François Ménard (los 6 hasta ahora, más dos “versión escuela”)
Frisón Occidental	Países Bajos	Jetske Bilker
Galés	Reino Unido	Emily Huws (I)
Gallego	España	Marilar Aleixandre, Eva Almazán
Georgiano	Georgia	Manana Antadze (I), Davit Gabunia (II, III) y Ketevan Kanchashvili (IV, VI)
Griego (antiguo)		Andrew Wilson (I)
Griego (moderno)	Grecia	Máia Roútsou (I); Kaíti Oikonómou (II-V)
Groenlandés	Groenlandia	Stephen Hammeken
Guyaratí	India	Jagruti Trivedi y Harish Nayak
Hebreo	Israel	Gili Bar-Hillel (Los 7 libros, Animales Fantásticos y Dónde Encontrarlos, Quidditch a Través de los Tiempos y Los Cuentos de Beedle el Bardo)
Hindi	India	Sudhir Dixit
Holandés	Países Bajos Bélgica	Wiebe Buddingh'

Húngaro	Hungría	Tóth Tamás Boldizsár
Indonesio	Indonesia	Listiana Srisanti (I-V)
Irlandés	Irlanda Reino Unido	Máire Nic Mhaoláin
Islandés	Islandia	Helga Haraldsdóttir (I-VI) y Jón Hallur Stefánsson (V)
Italiano	Italia	Marina Astrologo (I-II), Beatrice Masini (III-V) e ilustrado por Serena Riglietti
Japonés	Japón	Yuko Matsuoka (松岡 佑子)
Jemer	Camboya	Un Tim
Latín		Peter Needham
Leonés (en su variante asturiana)	España	Xesús González Rato (I)
Letón	Letonia	Ingus Josts (I-VI), Ieva Kolmane (IV-VI), Sabīne Ozola (V), Māra Poļakova (V)
Lituano	Lituania	Zita Marienė (los 7)
Luxemburgués	Luxemburgo	Florence Berg
Macedonio	República de Macedonia	Blagorodna Bogoeska-Ancévaska (I-V), Lavinija Shuvaka (VI)
Malayalam	India	Dr. Radhika C. Nair
Malayo	Malaisia	
Maratí	India	Shukla Vikas
Mongol	Mongolia	Д.Аюуш & Д.Батбаяр (I-VII)
Nepalí	Nepal	Shlesha Thapaliya, Bijaya Adhikari
Noruego	Noruega	Torstein Bugge Høverstad (los 7)
Occitano	Francia (Occitania)	Karine Richard Bordenave (I)
Persa	Irán	Saeed Kebriyae (I), Nahid (I-V)

Polaco	Polonia	Andrzej Polkowski (los 7)
Portugués	Portugal	Isabel Fraga (I), Isabel Nunes y Manuela Madureira
Portugués	Brasil	Lia Wyler
Rumano	Rumanía	Ioana Iepureanu
Ruso	Rusia	Igor W. Oranskij (I), Marina D. Litvinova (II-V), Vladimir Babkov (V), Viktor Golyshev (V), Leonid Motylev (V), Sergei Iljin (VI), Maya Lahuti (VI)
Serbio	Serbia	Vesna Roganović & Draško Roganović (I, III-VI); Ana Vukomanović (II)
Sueco	Suecia	Lena Fries-Gedin (los 6 hasta ahora)
Tailandés	Tailandia	Sumalee Bumrungsuk (I-II, V), Waleephon (III), Ngarmphan Wetchacheewa (IV)
Turco	Turquía	Mustafa Bayindir, Ülkü Tamer (I), Sevin Okyay (II) y Sevin Okyay & Kutlukhan Kutlu (III-VII)
Ucraniano	Ucrania	Victor Morozov (I - V), y Sofiia Andrukhovich (IV)
Urdu	Pakistán	Darakhshanda Asghar Khokhar (I-III)
Vasco	España	Iñaki Mendiguren
Vietnamita	Vietnam	Lý Lan

Wikipedia: 2015

#### **1.4. Traducción literaria infantil en Guatemala**

A nivel mundial podemos decir que Guatemala es un país privilegiado debido que son contados los países que poseen gran cantidad de crónicas indígenas. La literatura infantil guatemalteca nació en los pueblos indígenas que viven en todo el país. Surgieron muchas leyendas y mitos que con el pasar del tiempo han sido transmitidas de generación en generación de forma oral y escrita, hasta nuestros días.

Aunque la traducción es muy importante para Guatemala debido a que es un país donde se hablan 22 idiomas mayas, más el xinka, garífuna y el español según el Ministerio de Educación, lamentablemente no es tan reconocida, ni ejercida como debería ser. Son pocos los que ejercen como traductores, y muchos de los que ejercen esta profesión por lo general son traductores jurados. En Guatemala no existen carreras universitarias que se especialicen en las diferentes áreas de la traducción, y es por ello que muchos de los traductores especializados (haciendo a un lado a los traductores jurados), han estudiado en otro país o son traductores empíricos.

Cuando se habla de la traducción literaria infantil en Guatemala se puede decir que aún está en desarrollando. El concepto de literatura infantil en Guatemala apareció a finales del siglo XIX, debido al surgimiento de las leyes, las cuales involucraban la educación del país y por la fundación de algunas bibliotecas. (Frieda Morales 2004, p.23) afirma que en el año de 1929, el profesor Daniel Armas publicó el primer libro realizado específicamente para el público infantil titulado *Mi Niño, Poemario Infantil*, después de ello las obras dirigidas a los niños se incrementaron. Lamentablemente no existen registros de las primeras traducciones realizadas a los libros infantiles, ya que la traducción aun es un campo amplio no muy conocido en el país al que se le da poca importancia.

En las siguientes tablas se observan algunos de los libros infantiles guatemaltecos que han sido traducidos a varios idiomas como el francés, inglés, ruso, italiano, portugués, etcétera.

**Tabla: 6**

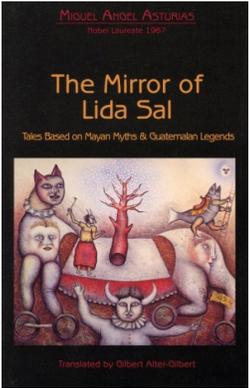
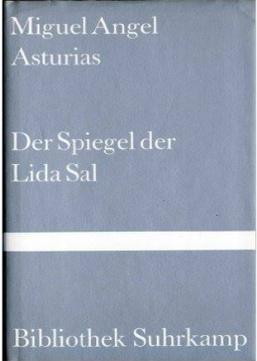
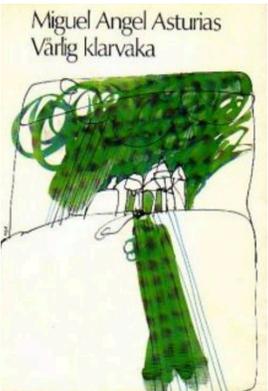
**El Hombre que lo tenía todo todo todo traducido a otros idiomas (9 años)**

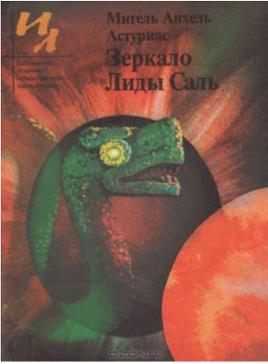
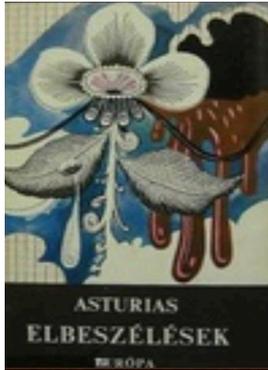
<i>Escritor guatemalteco y el título de su obra</i>	<i>Portada del libro traducido</i>	<i>Título de Obra Literaria Traducida a otro idioma</i>	<i>Traductor</i>
Miguel Ángel Asturias: El hombre que lo tenía todo todo todo		<i>L'homme qui avait tout tout tout (Frances)</i>	Aline Janquart
		<i>L'Uomo che aveva tutto, tutto, tutto (italiano)</i>	Finassi Parolo M.

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

**Tabla: 7**

**El Espejo de Lida Sal traducido a otros idiomas (11 años)**

<b><i>Escritor guatemalteco y el título de su obra</i></b>	<b><i>Portada del libro traducido</i></b>	<b><i>Título de Obra Literaria Traducida a otro idioma</i></b>	<b><i>Traductor</i></b>
Miguel Ángel Asturias: El Espejo de Lida Sal		<i>The Mirror of Lida Sal (inglés)</i>	Gilbert Alter Gilbert
		<i>Der Spiegel der Lida Sal (Alemán)</i>	
		<i>Vårlig klarvaka (sueco)</i>	María Torres

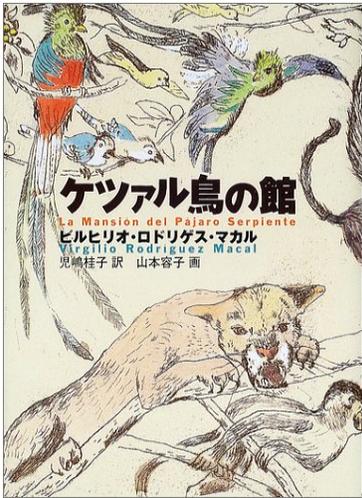
		<p><i>O Espelho de Lida Sal (portugués)</i></p>	<p>Pedro Da Silveira</p>
		<p><i>Miroir de Lida Sal Et Autres Contes (Le) (Frances)</i></p>	<p>Claude Couffon</p>
		<p><i>Zerkalo Lidy Sal: rasskady i legendy / Zerkalo Lidy Saly (Ruso)</i></p>	<p>M. Bylinkinoï</p>
		<p><i>Elbeszélések (húngaro)</i></p>	<p>Csép Attila</p>

		Zwierciadlo lidy sal (polaco)	Aleksandra Olędzka-Frybesowa
--	---	-------------------------------	------------------------------

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

Tabla: 8

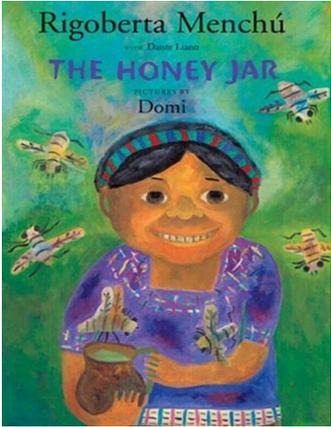
La mansión del pájaro serpiente traducido a otros idiomas (12 años)

<i>Escritor guatemalteco y el título de su obra</i>	<i>Portada del libro traducido</i>	<i>Título de Obra Literaria Traducida a otro idioma</i>	<i>Traductor</i>
Virgilio Rodriguez Macal: La mansión del pájaro serpiente		ケツアル鳥の館 Ketsuarucho no yakata. (Japonés)	児嶋桂子 Keiko Kojima

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

Tabla: 9

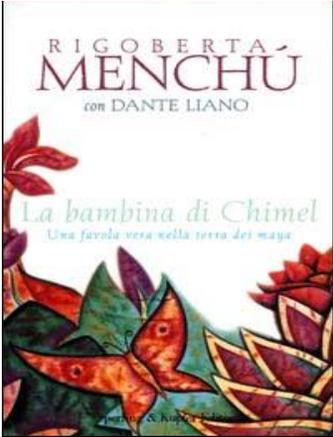
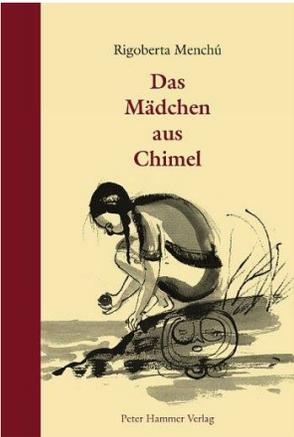
El Vaso de Miel traducido a otros idiomas (8 años)

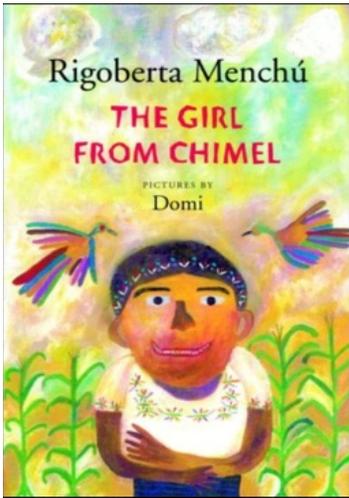
<p><b>Escritor</b> <i>guatemalteco y el</i> <b>título de su obra</b></p>	<p><b>Portada del libro traducido</b></p>	<p><b>Título de Obra</b> <b>Literaria</b> <b>Traducida a otro</b> <b>idioma</b></p>	<p><b>Traductor</b></p>
<p>Rigoberta Menchú : El Vaso de Miel</p>		<p><i>The Honey Jar</i> (inglés)</p>	<p>David Unger</p>
		<p><i>Il vaso di miele</i> (italiano)</p>	<p>Marcella Trambaioli</p>

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

**Tabla: 10**

**Li Mí'n, La niña de Chimel traducido a otros idiomas (8 años)**

<p><b>Escritor guatemalteco y el título de su obra</b></p>	<p><b>Portada del libro traducido</b></p>	<p><b>Título de Obra Literaria Traducida a otro idioma</b></p>	<p><b>Traductor</b></p>
<p>Rigoberta Menchú: Li Mí'n, La niña de Chimel</p>		<p><i>La bambina di Chimel (italiano)</i></p>	<p>Elena Liverani</p>
		<p><i>Das Mädchen aus Chimel (alemán)</i></p>	<p>Sigrid Groß</p>

		<i>The girl from Chimel (inglés)</i>	David Unger
--	---	--------------------------------------	-------------

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

#### **1.4.1. A.E.M.G. (Asociación de Escritores Mayances Guatemaltecos)**

La A.E.M.G es una de las Asociaciones que se ha centrado en los documentos escritos en los idiomas mayas hablados en Guatemala. Un suceso de gran importancia para la comunidad Maya infantil fue en el año de 1993, donde esta asociación junto a Redd Barna, Guatemala/ Honduras hizo posible la elaboración y publicación de *Los Cuentos Para Niños y Niñas* los cuales están escritos en idioma Mam con su respectiva traducción en español. La institución se enfocó en los niños de las comunidades mayas: Mam, Kaqchikel, K'iche'. Actualmente parte de los cuentos realizados se encuentran en la página web <http://wikiguate.com.gt/cuentos-infantiles-mam/> por lo que cualquier persona con acceso a internet puede apreciarlos.

#### **1.4.2. *Die Biene Maja und ihre abenteuer* un libro infantil extranjero**

*La Abeja Maya* es un libro que fue escrito por el alemán Waldemar Bonsels (1881-1952), publicado en 1912. Debido a su gran éxito con el público infantil se realizaron muchísimas traducciones, además de las adaptaciones que se realizaron para el cine, la radio, la televisión y los videojuegos. El éxito del libro provocó que se publicara en episodios en La Revista Infantil Alegría de Guatemala (1946-1968), para que los niños adquirieran el hábito de la lectura y tuvieran un tipo de entretenimiento sano y educativo. La traducción que se realizó del alemán al español fue hecha por Carlo del Corral Casal y Carlos Gurendiain. (Morales F.L. 2004, p. 122, 219)

#### **1.4.3. *El Popol Vuh o Popol Wuj y algunas de sus traducciones***

Aunque el concepto de literatura infantil no se tenía específicamente durante la época de los mayas, el *Popol Vuh* ha sido catalogado como literatura infantil guatemalteca, debido a las historias que en él se relatan. (Frieda Morales 2014, p.222) reitera que según investigaciones el libro original del *Popol Vuh* fue escrito por un sistema de jeroglíficos o símbolos, pero debido a que nunca se encontró el original, se cree que fue destruido al inicio de la conquista por los españoles.

El *Popol Vuh* fue descubierto por Francisco Ximénez en la casa conventual de la iglesia mayor Chichicastenango, el convento de Santo Tomás de Chugüila. Después de haber obtenido los originales del *Popol Vuh*, lo transcribió en Quiché y luego realizó una traducción al castellano, lo publicó con el nombre de *Historia del Origen de los Indios de esta Provincia de Guatemala*. Lamentablemente después de realizar la traducción el libro se perdió por lo que esta primera traducción es reconocida como el original. (Polo Sifontes, 2006. p. 135.)

La versión del padre Ximénez quedó en olvido hasta 1854, cuando Karl Scherzer, austriaco residente en Guatemala, tuvo acceso al manuscrito de Ximénez, lo tradujo y lo publicó en 1857 en Viena.

Silvia Ruiz (2012) en su página web reitera que en ese mismo año (1854), el misionero Charles Etienne de Brasseur de Bourbourg adquirió una copia, la cual fonetizó, y luego realizó una traducción del quiché al francés. Luego la contrabandó a Europa y en 1861 publicó la obra en París con el nombre de *Popol Vuh, Le Livre Sacré et les Mythes de l'antique américaine* dándose a conocer a nivel mundial, ya que actualmente sigue siendo la versión más conocida.

A la muerte de Brasseur de Bourbourg, el manuscrito de Ximénez pasó a manos de Alphonse Pinart, quien lo vendió a Otto Stoll por diez mil francos. En 1887 el manuscrito fue puesto en subasta pública y adquirida por Edward E. Ayer, quien lo llevó a Estados Unidos, donándolo a la biblioteca de la Universidad Newberry, en Chicago donde permanece actualmente. (Silvia Ruiz, 2012).

Tiempo después se realizó otra traducción al castellano, la cual fue publicada en la revista pedagógica *El Educacionista* (Guatemala 1894-1985). Años después el *Popol Vuh* llegó a oídos del profesor Georges Raynaud, quien decidió realizar otra versión, la cual se publicó en París en 1925.

Aproximadamente dos años después con la colaboración de Miguel Ángel Asturias y J.M. Gonzales, realizó una traducción al español publicada bajo el nombre de *Los Dioses, Los Héroes y los hombres de Guatemala Antigua o Libro del Consejo*. (Frieda Morales, 2004, p. 223).

El *Popol Vuh* ha adquirido una trayectoria enorme a lo largo de la historia. Diversas adaptaciones se le han realizado y debido a su importancia se ha traducido a muchos idiomas. A continuación se muestran algunas versiones recientes con sus traducciones que son de gran importancia para Guatemala.

**Tabla: 11**

***Popol Vuh* versiones infantiles traducidas a otros idiomas mayas**

<b><i>Versión</i></b>	<b><i>Título de Obra Literaria</i></b>	<b><i>Traductor</i></b>
Versión resumida de Juan Everardo Chuc Xum	<i>Pop Wuj</i> Infantil (Kaqchikel)	Traducción al idioma Kaqchikel, jefatura de educación Bilingüe de Chimaltenango.
Versión resumida de Juan Everardo Chuc Xum	<i>Pop wuj infantil : k'iche'-español: versión resumida</i>	Francisca Violeta Sam de Chuc.

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

## CAPÍTULO II

### 2. Anatomía de una Traducción Literaria

Existen muchos traductores que han ido catalogando el proceso de traducción en etapas. Todos piensan diferente y es por ello que algunos han creado la anatomía de la traducción esquematizando un número reducido de etapas y otros la han creado con un número aumentado de etapas. Los que empiezan en el camino de traducción pensarán ¿Cuáles son realmente los pasos? ¿Por qué se debe seguir esta etapa que no parece una etapa? ¿Por qué algunos traductores inician el proceso de traducción de diferente manera? Existen demasiadas interrogantes que un traductor principiante puede llegar a tener, pero que con el pasar del tiempo se dará cuenta que las etapas de traducción son simplemente una guía y todas las decisiones siempre dependerán de él.

Antes de comenzar a traducir literatura infantil hay dos cosas que el traductor tiene como conocimiento lógico: la primera es que cada uno de los libros de literatura infantil han sido seleccionados por adultos (padres, educadores, bibliotecarios, editores, publicadores) para que a través de ellos sean transmitidos valores y moralejas que formen al infante; y la segunda es que el traductor debe entender que para traducir un libro infantil debe adaptarse al niño tal y como el escritor lo hizo.

*“Cada traducción va dirigida a un público determinado que enfocará el intervencionismo del traductor de manera diferente. No es lo mismo traducir el mismo texto para niños que para adultos, o para científicos que para el público adulto general.” (Marcelo Wirnitzer G. 2003. p. 634)*

## 2.1. Lectura (etapa 1)

Cada traductor es diferente y cada uno tiene su propio estilo. Antes de introducir la primera etapa que es la lectura expondré dos opiniones diferentes de cómo abordar una traducción literaria, la de Peter Newmark y la de Clifford E. Landers.

Peter Newmark (1992) dice:

*“Para mí hay dos maneras y muchas soluciones intermedias de abordar la traducción: a) Empezar el primer párrafo o capítulo, oración por oración, para cogerle el tino y el tono al texto y, luego, tomárselo con tranquilidad, revisar la postura adoptada y leer el resto del texto en la Lengua de Origen; b) Leer el texto dos o tres veces y ver cuál es su intención, registro y tono, señalar los pasajes y palabras difíciles y empezar a traducir solo después de haber fijado su rumbo. Se podría pensar que el primer método se adecua mejor a un texto literario y el segundo a uno técnico o institucional.” (p. 39).*

(Cliford E. Landers (s.f) p. 45) dice:

*“Read the entire work at least twice. For those who might contend that this is not actually a step in the translation process, I argue that no translation can succeed without a thorough grounding in the SL text.”*

*Leer el documento completo por lo menos dos veces. Para aquellos que puedan estar en desacuerdo de que ésta no es una etapa del proceso de traducción, en defensa doy como argumento, que ninguna traducción puede tener éxito sin una base sólida en el idioma de origen. (Traducción realizada por Pamela Ambrocio, 2016)*

Estas dos opiniones aunque un poco diferentes son dos perspectivas que de acuerdo a su personalidad o la capacidad de análisis, exponen la mejor opción que creen para abordar una traducción.

La clave del éxito de una buena traducción reside en la comprensión que tenga el traductor del documento. Lo ideal es leer el documento dos veces, la primera para comprender el texto y la segunda para analizarlo. Las razones para realizar dos lecturas, previo a traducir son las que se exponen a continuación.

### **2.1.1. Primera Lectura: *conocer y comprender de qué trata el documento***

La finalidad de realizar la primera lectura del libro infantil es comprender de que se trata. Al leer el traductor debe concentrarse y ponerse en la posición del lector meta que en este caso son los niños, para estar expuesto y percibir todo con cada uno de los sentidos (tacto, gusto, olfato, vista, oído). Cuando se realiza la primera lectura se reacciona ante lo que se lee pero no se analiza ya que solamente se requiere comprender el texto. Una de las cosas que el traductor debe hacer al realizar la primera lectura es dejar que su imaginación fluya, ya que a través de la imaginación se comprende mejor. Si el documento tiene imágenes el traductor debe apoyarse en ellas y utilizarlas como soporte para que se abra paso e imagine lo que se dice en el texto. Generalmente cada parte del libro infantil es descriptivo y representa el aspecto de algo o alguien, señalando cada una de sus características, cualidades o partes, lo que facilita su comprensión. El que un libro sea descriptivo nos hace imaginar sabores, sonidos y sentir diferentes emociones. La literatura para adultos también es descriptiva pero no tanto como lo es la de niños.

Estos pequeños llevan poco tiempo de vida y desconocen muchas cosas que los adultos saben. (Riita *Oittinen 2000, 141*) reitera que la tolerancia que tienen los niños hacia palabras nuevas o extrañas en la literatura es poca en comparación a la literatura de los adultos, por supuesto no siempre es así en todos los casos.

En la primera lectura de un libro infantil el traductor puede meterse profundamente en la lectura y comprender todo bastante bien debido al vocabulario que se utiliza; mientras que al realizar la primera lectura de un libro para adultos a veces no se comprende todo por las palabras extrañas donde el traductor afronta dificultades y debe utilizar materiales de apoyo como: enciclopedias, diccionarios, libros informáticos, entre otros.

**Tabla: 12**  
**Diferencias en la primera lectura**

<b><i>Traducción literatura Infantil</i></b>	<b><i>Traducción General</i></b>
En la primera lectura por lo general se comprende todo. La literatura infantil posee un vocabulario adecuado para que los niños puedan comprender.	En la primera lectura no siempre se comprende todo. La literatura para adultos a veces utiliza palabras que no son utilizadas normalmente.
En la mayoría de los textos infantiles se leen también las imágenes ya que poseen nombres de tiendas, libros o calles.	Los textos dirigidos al público en general o adultos, no poseen imágenes, aunque pueden existir excepciones.
Al leer un libro infantil se puede observar que es bastante descriptivo.	Al leer un libro para adultos se puede observar que a veces es descriptivo pero no tanto como un libro para niños.

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

### **2.1.2. Segunda lectura:**

#### ***conocer la intención del texto y la manera en que fue escrito***

Teniendo conocimiento del contenido del libro infantil con la primera lectura se inicia la segunda lectura. La finalidad de leer por segunda vez el libro infantil antes de iniciar la traducción es para conectarse más al contenido. Cuando se ve una película, la segunda vez se observan cosas que antes no, lo mismo sucede cuando se lee, se perciben y entienden cosas que en la primera lectura pasan desapercibidas.

Al leer por segunda vez el documento el traductor debe ir analizando todo y no solo el contenido del texto. En este proceso es importante analizar: el vocabulario del documento, lo que se sintió y percibió en la primera lectura, y la imagen con la lectura. *(Gonzales, M., y Oittinen, R. 2008, p.3) afirman que* muchos libros infantiles se encuentran ilustrados y al realizar la segunda lectura, el traductor debe ir analizando el texto y lo que expresan y/o dicen las imágenes, ya que las ilustraciones siempre afectan la experiencia al leer. En cualquier tipo de literatura, al leer por segunda vez el texto se debe prestar un poco más de atención y detectar con facilidad ciertas cosas como:

- Los puntos de vista del escritor.
- El sarcasmo, los chistes, rimas, metáforas, palabras intraducibles las cuales no tienen ningún equivalente en la lengua meta, entre otros.
- Si algún tema o palabra requiere alguna explicación adicional debido a que no se entienda en la lengua meta.
- La cultura.

Además es importante subrayar los problemas que el traductor considere un obstáculo antes de iniciar. Para estos problemas se recomienda analizarlos, para saber en qué contexto se encuentran, para después utilizar la técnica de traducción que se considere adecuada.

**Tabla: 13**

**Diferencias en la segunda lectura**

<i>Literatura Infantil</i>	<i>Literatura para todo tipo de adultos</i>
Se investiga a qué público ESPECÍFICAMENTE va dirigido el texto. Como el libro es infantil, se debe indicar para niños de que edades.	En la primera lectura ya se sabe que va dirigido para adultos, por lo que no es necesario detectar la edad.
Se analiza al mismo tiempo el texto con las ilustraciones (si hay ilustraciones).	Se analiza el texto únicamente.

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**2.2. Realizar el primer borrador (etapa 2)**

No importa si la traducción a realizar es para niños o adultos, siempre tendrá un efecto en el publico meta. El borrador es la etapa de la traducción que absorbe la mayor cantidad tiempo, ya que es la parte donde el traductor debe investigar cosas que no entienda, ver la técnica de traducción que se adecue al problema que encuentre y solucionarlo. Cada traducción posee sus dificultades, algunos pueden opinar que la literatura para niños es más fácil que la de adultos, o viceversa, pero la realidad es que todo tipo de traducción tiene sus dificultades. Existen muchos tipos de problemas en la traducción y en realidad son obstáculos que dependen: del libro ya que algunos contienen muchos problemas de traducción; del traductor debido a que todos somos diferentes y tenemos diferentes obstáculos al traducir; del autor porque cada escritor tiene su propio estilo al realizar una obra literaria.

El objetivo que el traductor debe tener en mente es que la traducción lleve al niño a imaginar todo aquello descrito en el libro y que eso le motive a continuar con la lectura.

El borrador que se realice nunca será la versión final, aun así es importante utilizar una buena gramática, utilizando los signos de puntuación necesarios para que al final no se vuelva doble trabajo y absorba más tiempo. Si se tienen dudas en ciertas partes del documento es necesario, marcarlas, subrayarlas o colocarlas entre corchetes, para aclararlas después.

Leer y traducir son experiencias que van de la mano. Leer es parte esencial del proceso de traducción ya que es el momento donde se comprende lo que se traducirá. Traducir es parecido a compartir una experiencia de lectura con otros lectores en otro idioma, recreando el texto original. Al traducir el traductor debe guardar en su memoria la experiencia que obtuvo de la primera lectura. Un buen traductor de literatura infantil disfruta su trabajo y trata (inconsciente o conscientemente) de conectarse con sus recuerdos de la infancia y ponerse fácilmente en los zapatos del lector meta para ser capaz de componer y recrear el texto. (Oittinen R. 2000, p.141)

**Tabla: 14**

**Diferencias en el borrador**

<i>Literatura Infantil</i>	<i>Literatura para todo tipo de adultos</i>
Se utiliza un vocabulario que se acople a la edad del niño en el idioma meta, para que sea fácil de comprender.	Se utiliza el nivel de vocabulario utilizado por el autor.
Si el texto contiene ilustraciones (deben ser traducidas si es necesario) deben encajar con lo que se traduce.	No hay ilustraciones para traducir.

Los problemas más difíciles en obras literarias son: juegos de palabras y chistes.	Los problemas difíciles en obras literarias son: sarcasmo, proverbios, parodia.
---	--

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

### **2.3. Consultar con un nativo o con el escritor para aclarar (etapa 3)**

Al terminar el borrador se recomienda contactar a un nativo especializado en la lengua de origen, para que aclare cada una de las partes marcadas, subrayadas, o puestas entre corchetes que al momento de realizar el borrador no estaban muy claras para el traductor.

Por lo general un traductor siempre traducirá de la lengua B que es la lengua extranjera a la lengua A que es la materna. Los problemas que tenga que consultar pueden ser aquellos que se relacionen con la cultura, como los chistes, las rimas o los juegos de palabras. Algunos pueden ser un poco confusos en la lengua extranjera debido a que si son traducidos literalmente no tendrían el mismo efecto en la lengua meta.

A pesar que un nativo puede ayudarnos a esclarecer dudas que surjan al realizar la traducción, hay cosas que no podrá esclarecer. A veces hay ocasiones en las que la única persona que puede ayudarnos a esclarecer esas dudas es el mismo autor de la obra literaria. Por esta razón es importante mantener una buena comunicación con el escritor ya que de esta manera se podrá conocer su punto de vista. En esta etapa no importa que tipo de traducción literaria sea, no hay diferencias, si se desea una buena traducción es importante consultar con un nativo o con el autor.

#### **2.4. *Revisar el manuscrito (etapa 4)***

Después de haber aclarado las dudas con el lingüista o con el escritor, se debe realizar una última revisión. En esta revisión el traductor deberá leer su trabajo completo y deberá enfocarse principalmente en la fluidez del texto. La forma en que se ha redactado la traducción, es muy importante ya que una traducción debe leerse con naturalidad, de manera que no se escuche forzada. En la revisión se espera que el trabajo no se perciba como una traducción, si no como el documento original.

Al revisar, el traductor retrocede y observa la traducción con nuevos ojos. Una de las técnicas para revisar una traducción literaria infantil es leerla en voz alta. Otra de las técnicas para revisar es leer parte de la obra ya traducida en voz alta a algún niño. Esta técnica proporciona buenos resultados ya que se puede apreciar la obra desde su perspectiva.

Dependiendo de la edad del niño, éste puede llegar a proporcionar buenas sugerencias y comentarios que ayuden a mejorar la traducción. A veces de tanto revisar la traducción el traductor se vuelve ciego y ya no percibe los errores en ella, por lo que se recomienda proveer la traducción a algún adulto de confianza para que la lea y luego de su punto de vista para que ayude a mejorar la traducción.

Una de las cosas que un traductor debe revisar al traducir literatura infantil es el vocabulario que utilizó. Las palabras utilizadas adecuadamente generan la emoción correcta en la situación exacta de la cultura de origen. Como se mencionó con anterioridad, las ilustraciones forman parte importante de la obra literaria infantil por lo que también se debe revisar. Algunas veces las imágenes son las mismas utilizadas en los libros originales, otras veces es todo lo contrario, pero lo más importante es que reflejen lo que dice el contenido. Al revisar el documento el traductor observará que su trabajo no solo refleja lo que el autor quiso decir, si no también se proyecta su propia personalidad.

## 2.5. *Corrección/ cambios finales (etapa 5)*

Después de haber hecho la última revisión, el último paso que le queda al traductor es iniciar la corrección de todas aquellas cosas que harán del borrador la traducción esperada. Muchas veces las traducciones se realizan con una fecha límite y otras no. Si se tiene el tiempo al finalizar la traducción es aconsejable dejarla por un lado, por lo menos un par de días. La finalidad de esperar ese lapso de tiempo es que el traductor pueda leer por última vez la versión trabajada con la mente más clara y fresca, por lo que es posible que aun pueda cambiar algo antes de entregarla. Peter Newmark (1992) expresa que:

*“La traducción tiene su propia emoción, su propio interés. Y siempre será posible una traducción satisfactoria, aunque un traductor nunca está contento con su versión. Por lo general, siempre se puede mejorar. No existe una traducción perfecta, ideal o “correcta”. Un traductor siempre está ampliando sus conocimientos y mejorando su manera de expresarse.”* (p. 21).

Una de las correcciones que puede que siempre se realice en la traducción es la ortografía. Es muy importante que el traductor utilice correctamente los signos de puntuación y las mayúsculas donde debe, para que al leer la traducción lleve ritmo y no se entienda algo diferente.

Las correcciones en cualquier tipo de literatura pueden variar dependiendo de la perspectiva del traductor y de la forma en que realizó la traducción. Los traductores siempre son críticos en sus traducciones y siempre querrán cambiar algo más.

## CAPÍTULO III

### 3. Problemas de la traducción literaria infantil encontrados en el libro *Harry Potter y La Piedra Filosofal*

Los problemas en la traducción siempre han existido pero depende de la habilidad del traductor, tomar la decisión correcta para poder resolverlos. En el capítulo anterior mencioné que es de gran importancia leer por lo menos dos veces la obra. Suponiendo que esta obra no hubiera sido traducida, y teniendo en cuenta que el libro es para niños, es necesario tener una idea general de qué problemas se podrían afrontar, para que al realizar la primera o segunda lectura se puedan ir señalizando según el criterio de cada uno de los diferentes problemas. Al señalar los problemas podremos ubicarlos con facilidad a la hora de darles una solución. Las tablas que se muestran en el presente capítulo contienen fragmentos tanto del libro original (*Harry Potter and the Philosopher's Stone*) como de la versión traducida al español (*Harry Potter y la Piedra Filosofal*) los cuales según mi criterio son problemas de traducción infantil.

#### 3.1. Nombres

Los nombres son palabras inventadas por el hombre que identifican personas, lugares, seres vivos y cosas. Éstos varían dependiendo de la localidad, es decir que los nombres del continente Americano pueden resultar extraños para el continente Asiático y viceversa. La extrañeza puede surgir tanto por el idioma y la cultura como por su escritura, pronunciación y significado. (Julian Porto y María Merino, 2009)

La traducción de nombres es el problema más común que el traductor debe afrontar al traducir literatura infantil. Un traductor es un investigador, por lo tanto si se encuentra con un nombre que desconoce, es importante que practique la onomástica. La búsqueda del significado del nombre utilizando herramientas como diccionarios o enciclopedias sirve para comprobar la

existencia del mismo y en algunas ocasiones se observa que el significado del nombre se relaciona con la personalidad del personaje.

Muchas veces los autores que escriben para esos pequeños lectores designan nombres a los personajes que están enraizados con su propia cultura por lo que en la lengua de llegada puede variar el significado. Al traducir siempre debe tener en mente a los lectores meta, que en este caso son los niños. Si algún nombre es difícil de escribir y/o pronunciar el traductor debe decidir la forma que más se adapte a la lengua meta. Muchas veces los traductores desean proyectar la cultura a los de la lengua meta y simplemente ajustan la escritura para que la pronunciación se realice de la misma manera que en la del original. Dejarlos en su forma original puede ser una buena opción pero lo más importante es que el traductor tome la decisión que le parezca la más indicada.

**Al traducir nombres se recomienda:**

- Determinar si el nombre tiene un equivalente en la lengua meta.
- Determinar el significado del nombre tanto en la lengua de origen como en la meta ya que puede variar.
- Determinar qué tan fácil o difícil es la pronunciación para los pequeños lectores de la lengua meta, ya que puede requerir una adaptación fónica.
- Determinar qué tan fácil o difícil es la escritura para los pequeños lectores de la lengua meta.
- Determinar si el nombre rima con el texto original (Si rima el traductor deberá adaptarlo a la lengua meta).
- Determinar si es un nombre inventado.

A continuación se presenta la clasificación de los nombres del libro *Harry Potter y la piedra filosofal* para determinar la mejor forma de traducirlos.

**Tabla: 15**

**PROBLEMAS EN NOMBRES DE PERSONAS Y CRIATURAS**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Adalbert Waffling</i>	Adalbert Waffling
<b>Agrippa</b>	<b>Agripa</b>
<b>Alberic Grunnion</b>	<b>Rey Salomón</b>
<i>Albus Dumbledore</i>	Albus Dumbledore
<i>Algie</i>	Algie
<i>Alicia Spinnet</i>	Alicia Spinnet
<i>Angelina Johnson</i>	Angelina Johnson
<i>Arsenius Jigger</i>	Arsenius Jigger
<i>Bane</i>	Bane
<i>Baruffio</i>	Baruffio
<i>Bathilda Bagshot</i>	Bathilda Bagshot
<i>Bell</i>	Bell
<i>Bill Weasley</i>	Bill Weasley
<i>Binns</i>	Binns
<b>Bloody Baron's</b>	<b>Barón Sanguinario</b>
<b>Charlie Weasley</b>	<b>Charlie Weasley / Charles Weasley</b>
<i>Circe</i>	Circe
<i>Cliona</i>	Cliona
<i>Cornelius Fudge</i>	Cornelius Fudge
<i>Crabbe</i>	Crabbe
<i>Dean Thomas</i>	Dean Thomas
<i>Dedalus Diggle</i>	Dedalus Diggle
<i>Dennis</i>	Dennis
<i>Doris Crockford</i>	Doris Crockford
<i>Draco Malfoy</i>	Draco Malfoy
<i>Duddy</i>	Duddy
<i>Dudley</i>	Dudley
<i>Dursley</i>	Dursley
<b>Elfric the Eager</b>	<b>Elfrico el Vehemente</b>
<i>Emeric Switch</i>	Emeric Switch
<b>Emeric the Evil</b>	<b>Elmerico el Malvado</b>

<i>Enid</i>	Enid
<i>Fang</i>	Fang
<b><i>Fat Lady</i></b>	<b>Dama Gorda</b>
<i>Firenze</i>	Firenze
<i>Flitwick</i>	Flitwick
<i>Fluffy</i>	Fluffy
<i>Fred Weasley</i>	Fred Weasley
<b><i>Friar</i></b>	<b>Fraile</b>
<i>George Weasley</i>	George Weasley
<i>Ginny Weasley</i>	Ginny Weasley
<i>Gordon</i>	Gordon
<i>Goyle</i>	Goyle
<b><i>Gregory the Smarmy</i></b>	<b>Gregory el Pelota</b>
<i>Grindelwald</i>	Grindelwald
<i>Griphook</i>	Griphook
<i>Gryffindor</i>	Gryffindor
<i>Hannah Abbott</i>	Hannah Abbott
<i>Harold</i>	Harold
<i>Harry Potter</i>	Harry Potter
<i>Harvey</i>	Harvey
<i>Hedwig</i>	Hedwig
<b><i>Hengist of Woodcroft</i></b>	<b>Ramón Llull</b>
<i>Hermione Granger</i>	Hermione Granger
<i>Howard</i>	Howard
<i>James Potter</i>	James Potter
<i>Jim McGuffin</i>	Jim McGuffin
<i>Justin Finch-Fletchley</i>	Justin Finch-Fletchley
<i>Kent</i>	Kent
<i>Lavender Brown</i>	Lavender Brown
<i>Lee Jordan</i>	Lee Jordan
<i>Lily Potter</i>	Lily Potter
<i>Lisa Turpin</i>	Lisa Turpin
<b><i>Madam Hooch</i></b>	<b>Señora Hooch</b>
<b><i>Madam Malkin</i></b>	<b>Madame Malkin</b>
<b><i>Madam Pince</i></b>	<b>Señora Pince</b>
<b><i>Madam Pomfrey</i></b>	<b>Señora Pomfrey</b>
<i>Malcolm</i>	Malcolm
<i>Mandy Brocklehurst</i>	Mandy Brocklehurst
<i>Marcus Flint</i>	Marcus Flint
<i>Marge</i>	Marge
<b><i>Merlin</i></b>	<b>Merlín</b>
<i>Millicent Bulstrode</i>	Millicent Bulstrode

<i>Minerva McGonagall</i>	Minerva McGonagall
<i>Miranda Goshawk</i>	Miranda Goshawk
<i>Moon</i>	Moon
<i>Morag MacDougal</i>	Morag MacDougal
<b>Morgana</b>	<b>Morgana</b>
<b>Mr. Paws</b>	<b>Señor Paws</b>
<b>Mrs. Figg</b>	<b>Señora Figg</b>
<b>Mrs. Norris</b>	<b>Señora Norris</b>
<b>Nearly Headless Nick</b>	<b>Nick Casi Decapitado</b>
<i>Neville Longbottom</i>	Neville Longbottom
<i>Newt Scamander</i>	Newt Scamander
<b>Nicolas Flamel</b>	<b>Nicolás Flamel</b>
<b>Norbert</b>	<b>Norberto</b>
<i>Norwegian Ridgeback</i>	Ridgeback Noruego
<i>Nott</i>	Nott
<i>Oliver Wood</i>	Oliver Wood
<i>Ollivander</i>	Ollivander
<i>Pansy Parkinson</i>	Pansy Parkinson
<b>Paracelsus</b>	<b>Paracelso</b>
<i>Parvati Patil</i>	Parvati Patil
<i>Peeves</i>	Peeves
<i>Percy Weasley</i>	Percy Weasley
<b>Perenelle</b>	<b>Perenela</b>
<i>Perks</i>	Perks
<i>Petunia</i>	Petunia
<i>Phyllida Spore</i>	Phyllida Spore
<i>Piers Polkiss</i>	Piers Polkiss
<b>Ptolemy</b>	<b>Ptolomeo</b>
<i>Pucey</i>	Pucey
<i>Quentin Trimble</i>	Quentin Trimble
<i>Quirrell</i>	Quirrell
<i>Ravenclaw</i>	Ravenclaw
<i>Ron Weasley</i>	Ron Weasley
<i>Ronald Weasley</i>	Ronald Weasley
<i>Ronan</i>	Ronan
<i>Ronnie</i>	Ronnie
<i>Rubeus Hagrid</i>	Rubeus Hagrid
<i>Sally-Anne</i>	Sally-Anne
<i>Scabbers</i>	Scabbers
<i>Seamus Finnigan</i>	Seamus Finnigan
<i>Sir Nicholas de Mimsy-Porpington</i>	Sir Nicholas de Mimsy-Porpington
<i>Sirius Black</i>	Sirius Black

<i>Severus Snape</i>	Severus Snape
<i>Snowy</i>	Snowy
<i>Sprout</i>	Sprout
<i>Susan Bones</i>	Susan Bones
<i>Ted</i>	Ted
<i>Terence Higgs</i>	Terence Higgs
<i>Terry Boot</i>	Terry Boot
<b><i>The Sorting Hat</i></b>	<b>El Sombrero Seleccionador</b>
<b><i>Thinking Cap</i></b>	<b>Sombrero Pensante</b>
<i>Tibbles</i>	Tibbles
<i>Trevor</i>	Trevor
<i>Tuft</i>	Tuft
<b><i>Uric the Oddball</i></b>	<b>Ulrico el Chiflado</b>
<i>Vernon</i>	Vernon
<i>Vindictus Viridian</i>	Vindictus Viridian
<i>Voldemort</i>	Voldemort
<b><i>You-Know-Who</i></b>	<b>Quien-Usted-Sabe</b>
<i>Yvonne</i>	Yvonne
<i>Zabini Blaise</i>	Zabini Blaise

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

Tabla: 16

PROBLEMAS EN NOMBRES DE CALLES Y LUGARES

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<b><i>Blackpool Pier</i></b>	<b>Puerto de Blackpool</b>
<b><i>Britain</i></b>	<b>Inglaterra</b>
<i>Cokeworth</i>	Cokeworth
<b><i>Daily Prophet</i></b>	<b>El Profeta</b>
<i>Devon</i>	Devon
<b><i>Diagon Alley</i></b>	<b>El Callejón Diagon</b>
<i>Dundee</i>	Dundee
<b><i>Eeylops Owl Emporium</i></b>	<b>Emporio de la Lechuza</b>
<i>Flourish and Blotts</i>	Flourish y Blotts

<b>Godric's Hollow</b>	<b>El Valle de Godric</b>
<b>Great Britain</b>	<b>Gran Bretaña</b>
<i>Gringotts</i>	Gringotts
<i>Grunnings</i>	Grunnings
<b>HOGWARTS SCHOOL OF WITCHCRAFT AND WIZARDY</b>	<b>COLEGIO HOGWARTS DE MAGIA</b>
<i>Hufflepuff</i>	Hufflepuff
<b>International Confed. of Wizards</b>	<b>Confederación Internacional de Magos</b>
<b>Ireland</b>	<b>Irlanda</b>
<b>Isle of Wight</b>	<b>Isla de Wight</b>
<i>Kent</i>	Kent
<i>King's Cross</i>	Kings Cross
<i>Little Whinging Surrey</i>	Little Whinging Surrey
<b>London</b>	<b>Londres</b>
<b>Majorca</b>	<b>Mallorca</b>
<b>Ollivanders</b>	<b>Ollivander</b>
<b>Paddington Station</b>	<b>La Estación de Paddington</b>
<i>Privet Drive</i>	Privet Drive
<b>Railview Hotel</b>	<b>Hotel Railview</b>
<i>Romania</i>	Rumania
<i>Slytherin</i>	Slytherin
<i>Smelting</i>	Smelting
<b>Stonewall High</b>	<b>Secundaria Stonewall</b>
<b>The Leaky Cauldron</b>	<b>El Caldero Chorreante</b>
<i>Yorkshire</i>	Yorkshire

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

Tabla: 17

**PROBLEMAS EN NOMBRES DE DÍAS FESTIVOS**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<b>Bonfire Night</b>	<b>Noche de las Hogueras</b>
<b>Christmas</b>	<b>Navidad</b>
<b>Hallowe'en</b>	<b>Halloween</b>
<b>Easter</b>	<b>Pascua</b>

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

Tabla: 18

PROBLEMAS EN NOMBRES DE COSAS INVENTADOS

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<b>Beaters</b>	<b>Golpeadores</b>
<b>Bertie Bott's Every Flavor Beans</b>	<b>Pepas Bertie Bott de Todos los Sabores</b>
<i>Bludgers</i>	Bludgers
<b>Chasers</b>	<b>Cazadores</b>
<b>Cleansweep Seven</b>	<b>Barredora 7</b>
<b>Elixir of Life</b>	<b>Elixir de la Vida</b>
<b>Galleons</b>	<b>Galeones</b>
<b>Golden Snitch</b>	<b>La Snitch</b>
<i>Knuts</i>	Knuts
<b>Mars Bars</b>	<b>Mars</b>
<i>Muggles</i>	Muggles
<b>Nimbus Two Thousand</b>	<b>Nimbus 2.000</b>
<b>Put-outer</b>	<b>Apagador</b>
<i>Quaffle</i>	Quaffle
<i>Quidditch</i>	Quidditch
<b>Remembrall</b>	<b>Recordadora</b>
<b>Seeker</b>	<b>Buscador</b>
<i>Sickles</i>	Sickles
<b>The Mirror of Erised</b>	<b>El Espejo de Oesed</b>
<b>The Philosophers' Stone</b>	<b>La Piedra Filosofal</b>

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

**Nota:** Los nombres que se encuentran en negrita es debido a que la traductora oficial decidió cambiar el nombre en el idioma español.

### 3.2. *Juego de palabras*

Un autor de libros infantiles utiliza los juegos de palabras con la finalidad de divertir, entretener y captar de una forma diferente la atención de los niños. Los juegos de palabras en un texto pueden llegar a causar risa debido a la

estructura con la que son formados y debido a la intención que el autor le da. Estos juegos de palabras pueden ser de una, dos, o varias palabras; independientemente de cuantas palabras tenga el juego de palabras, cada una posee una raíz en común por lo que el sonido es similar.

El traducir juegos de palabras puede llegar a ser un reto para un traductor ya que si es necesaria en una traducción éste debe emplear toda su creatividad para poder transmitir el mensaje de la mejor forma posible. Al traducir juegos de palabras por lo general el traductor busca solución en la búsqueda de sinónimos ya que en algunas ocasiones las palabras involucradas pueden llegar a ser homófonas. Como en toda traducción el traductor debe de analizar la situación en la que se encuentra. Es muy importante observar qué es más importante si la rima del juego de palabras o el significado que contiene el juego de palabras y a partir de ello la forma en que se traducirá.

*“Si lo que se pretende con el juego de palabras es causar risa, se puede a veces “compensar” el efecto jugando con otra palabra con un significado diferente, pero en relación con la original. Cuando en un texto de la LO se usa un juego de palabras para ilustrar un lenguaje, o un lapsus linguae, o el sentido es más importante que el “golpe” en sí, se debe transferir, traducir (en los dos sentidos) y, por lo general, explicar. (Newmark, 1981, pags. 106-107)*

### **3.3. Palabras inventadas**

Al igual que el juego de palabras, las palabras inventadas son creadas por el autor para entretener, divertir y principalmente para captar la atención del pequeño lector.

(Malin Sundquist, 2005) “A veces un autor inventa palabras nuevas, y esas palabras siempre son variaciones de palabras que ya existen o composiciones de partes de palabras reales. Lo que el traductor tiene que hacer, es decidir si esos neologismos son importantes para la historia y el estilo del texto, y si es posible construir neologismos similares en la lengua a la que se traduce.” (p.5).

Al traducir palabras inventadas el traductor debe tomar una decisión, dejarlo tal y como esta, reformularlo debido a la escritura y pronunciación, o cambiarlo.

**Tabla: 19**

**PROBLEMAS EN JUEGOS DE PALABRAS Y PALABRAS INVENTADAS**

<i><b>Inglés</b></i>	<i><b>Español</b></i>
<i>UnDursleyish</i>	Lo más opuesto a los Dursley
<i>Dinky Duddydums</i>	My pequeñito Dudley
<i>Ickle Dudleykins</i>	Pequeño Dudley
<i>Mimblewimble</i>	Mimblewimble
<i>Caput Draconis</i>	Caput draconis
<i>Alohomora</i>	Alohomora
<i>Wingardium leviosa!</i>	¡Wingardium leviosa!
<i>Erised stra ehru oyt ube cafru oyt on wohsi.</i>	Oesed lenoz aro cut edon isara cut se onotse.
<i>Petrificus totalus</i>	Petrificus totalus
<i>Devil's Snare!</i>	Lazo del Diablo

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

### 3.4. Cultura

La cultura es un conjunto de características propias que definen a las personas de una comunidad. Una de las formas en las que se puede apreciar una cultura diferente a la nuestra es el idioma. Tanto el idioma español como el inglés son hablados en diferentes países alrededor del mundo y dependiendo del lugar donde nos encontremos el significado de las expresiones que utilizemos puede variar. Peter Newmark en su libro Manual de Traducción adapta la idea de Nida clasificando las palabras extranjeras en: ecología; Cultura material; Cultura social; organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos; gestos y hábitos. (Peter Newmark P. Pág. 135.)

Localizar las frases o palabras culturales por lo general es fácil. La cultura casi siempre destaca por ser algo diferente y por lo general se refleja en la mayoría de las narraciones literarias de los autores. Depende de la habilidad y perspectiva del traductor el grado de dificultad. Algunos traductores optan por transmitir la idea del mensaje adaptándola a la cultura meta, otros en cambio, optan por realzar la cultura no importando si la idea principal se transmite, algunos no las traducen, y otros, tratan de encontrar un punto medio entre las antes mencionadas.

**Tabla: 20**

#### **PROBLEMAS EN FRASES CULTURALES**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Little tyke</i>	Diablillo
<i>Little Pop</i>	Leve estallido
<i>Atta boy, Duddley</i>	¡Bravo Duddle!

<i>Oh, Good Lord...!</i>	¡Oh, Dios!
<i>Gallopín' Gorgons</i>	Gorgonas Galopantes
<i>Gulpín' gargoyles</i>	Gárgolas galopantes
<i>The great lump</i>	Ése gran zoquete
<i>Don't nag.</i>	No me des la lata.
<i>Circling the game like a hawk</i>	Circulaba sobre el juego como un halcón
<i>"Oh, we found out who he is ages ago,"</i>	"Oh, lo encontramos hace siglos,"
<i>What utter rubbish!</i>	¡Que absurda tontería!
<i>Alas!</i>	¡ay de mí!

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

### 3.5. Humor

Existen diferentes tipos de humor dentro de los cuales se encuentran los chistes, el sarcasmo, las bromas, y otros. El humor trata siempre de señalar la realidad de las cosas de una forma cómica como por ejemplo poniendo las cosas en ridículo. La finalidad del humor engloba todas aquellas cosas que hacen reír (de tristeza o felicidad) a las personas. Los libros infantiles tienden a tener un poco de humor para que los niños puedan mantenerse entretenidos y presten atención a lo que están leyendo.

Traducir Humor es uno de los problemas más difíciles que un traductor debe afrontar al traducir un texto, ya que muchas veces éste va enraizado con la cultura, por lo que el traductor debe encontrar la mejor forma de traducirlo. Muchas veces el chiste puede estar bien traducido pero debido a la cultura puede que no sea gracioso para la lengua receptora. Algunas culturas no poseen el mismo sentido del humor que otras.

Los acertijos también entran dentro de la categoría del humor. Tanto a niños como adultos les encanta ya que en la mayoría de las veces causa alegría. Dentro del humor los acertijos son el tipo de humor que los niños juegan con sus amigos ya que a través de preguntas o frases adivinan la respuesta o el significado de la misma.

**Al traducir humor se recomienda:**

- Determinar el tipo de humor.
- Determinar si el humor está enraizado con la cultura de la lengua de origen.

**Tabla: 21**

**PROBLEMAS EN HUMOR**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>"Funny way to get to a wizards' school, the train. Magic carpets all got punctures, have they?"</i>	-Qué forma curiosa de ir a una escuela de magos, en tren. ¿Las alfombras mágicas estarán todas pinchadas?
<i>Nitwit! Blubber! Oddment! Tweak!</i>	¡Papanatas! ¡Llorones! ¡Baratijas! ¡Pellizco!
<i>"I suppose she thinks you don't forget your name. But we're not stupid – we know we're called Gred and Forge."</i>	"Supongo que ella piensa que no se les van a olvidar sus nombres. Pero nosotros no somos estúpidos... sabemos muy bien que nos llamamos Gred y Feorge
<i>Danger lies before you, while safety lies behind, Two of us will help you, whichever you would find, One among us seven will let you move ahead, Another will transport the drinker back instead, Two among our number hold only nettle wine, Three of us are killers, waiting bidden in line. Choose, unless you wish to stay here for evermore, To help you in your choice, we give you these clues four:</i>	El peligro yace ante ti, mientras la seguridad está detrás, dos queremos ayudarte, cualquiera que encuentres, una entre nosotras siete te dejará adelantarte, otra llevará al que lo beba para atrás,  dos contienen sólo vino de ortiga,  tres son mortales, esperando escondidos en la fila. Elige, a menos que quieras quedarte para siempre, para ayudarte en tu elección, te damos cuatro claves:

<p><i>First, however slyly the poison tries to hide</i>  <i>You will always find some on nettle wine's left side;</i>  <i>Second, different are those who stand at either end,</i>  <i>But if you would move onward, neither is your friend;</i>  <i>Third, as you see clearly, all are different size,</i>  <i>Neither dwarf nor giant holds death in their insides;</i>  <i>Fourth, the second left and the second on the right</i>  <i>Are twins once you taste them, though different at first sight.</i></p>	<p>Primera, por más astucia que tenga el veneno para ocultarse siempre encontrarás alguno al lado izquierdo del vino de ortiga;  Segunda, son diferentes las que están en los extremos,  pero si quieres moverte hacia delante, ninguna es tu amiga;  Tercera, como claramente ves, todas tenemos tamaños diferentes:  Ni el enano ni el gigante guardan la muerte en su interior;  Cuarta, la segunda a la izquierda y la segunda a la derecha  son gemelas una vez que las pruebes, aunque a primera vista sean diferentes.</p>
<p><i>Oy, pea-brain!</i></p>	<p>Eh, cerebro de guisante!</p>

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

### 3.6. Rimas y canciones

Al igual que la onomatopeya, las rimas y canciones se encuentran dentro de la clasificación de los efectos de sonido. Una rima es aquella que tiene semejanza o igualdad de sonidos entre dos o más palabras a partir de la última sílaba acentuada; en especial, aquella que se produce entre las palabras finales de los versos de un poema. Una canción es una composición literaria que por lo general es compuesta en forma de versos, puede agregársele música y ser cantada y en algunas ocasiones contiene rima. Traducir rimas y canciones es difícil ya que las palabras deben encajar dentro de la canción. Si ésta contiene rima es decisión del traductor hacerla rimar o no ya que algunas veces se puede perder el significado.

**Tabla: 22**

**PROBLEMAS EN RIMAS Y CANCIONES**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>A pig in a wig</i>	Un cerdo con peluca
<p><i>Enter, stranger, but take heed Of what awaits the sin of greed, For those who take, but do not earn,  Must pay most dearly in their turn. So if you seek beneath our floors  A treasure that was never yours, Thief, you have been warned, beware Of finding more than treasure there.</i></p>	<p>Entra, desconocido, pero ten cuidado Con lo que le espera al pecado de la codicia, porque aquellos que cogen, pero no se lo han ganado, Deberán pagar en cambio mucho más, Así que si buscas por debajo de nuestro suelo Un tesoro que nunca fue tuyo, Ladrón, te hemos advertido, ten cuidado De encontrar aquí algo más que un tesoro.</p>
<p><i>"Sunshine, daisies, butter mellow, Turn this stupid, fat rat yellow."</i></p>	<p>"Rayo de sol, margaritas, volved amarilla a esta tonta ratita"</p>
<p><i>"Oh, you may not think I'm pretty, But don't judge on what you see, I'll eat myself if you can find  A smarter hat than me. You can keep your bowlers black, Your top hats sleek and tall, For I'm the Hogwarts Sorting Hat  And I can cap them all. There's nothing hidden in your head The Sorting Hat can't see,  So try me on and I will tell you Where you ought to be. You might belong in Gryffindor, Where dwell the brave at heart, Their daring, nerve, and chivalry Set Gryffindors apart; You might belong in Hufflepuff, Where they are just and loyal,</i></p>	<p>Oh, podrás pensar que no soy bonito, pero no juzgues por lo que ves. Me comeré a mí mismo si puedes encontrar un sombrero más inteligente que yo. Puedes tener bombines negros, sombrosos altos y elegantes. Pero yo soy el Sombrero Seleccionador de Hogwarts y puedo superar a todos. No hay nada escondido en tu cabeza que el Sombrero Seleccionador no pueda ver. Así que pruébame y te diré dónde debes estar. Puedes pertenecer a Gryffindor, donde habitan los valientes. Su osadía, temple y caballerosidad ponen aparte a los de Gryffindor. Puedes pertenecer a Hufflepuff donde son justos y leales.</p>

<p><i>Those patient Hufflepuffis are true And unafraid of toil; Or yet in wise old Ravenclaw,</i></p> <p><i>if you've a ready mind, Where those of wit and learning, Will always find their kind; Or perhaps in Slytherin You'll make your real friends, Those cunning folk use any means To achieve their ends. So put me on! Don't be afraid! And don't get in a flap! You're in safe hands (though I have none) For I'm a Thinking Cap!"</i></p>	<p>Esos perseverantes Hufflepuff de verdad no temen el trabajo pesado. O tal vez a la antigua sabiduría de Ravenclaw, Si tienes una mente dispuesta, porque los de inteligencia y erudición siempre encontrarán allí a sus semejantes. O tal vez en Slytherin harás tus verdaderos amigos. Esa gente astuta utiliza cualquier medio para lograr sus fines. ¡Así que pruébame! ¡No tengas miedo! ¡Y no recibirás una bofetada! Estás en buenas manos (aunque yo no las tenga). Porque soy el Sombrero Pensante.</p>
<p><i>"Hogwarts, Hogwarts, Hoggy Warty Hogwarts, Teach us something please, Whether we be old and bald Or young with scabby knees, Our heads could do with filling With some interesting stuff, For now they're bare and full of air, Dead flies and bits of fluff, So teach us things worth knowing,</i></p> <p><i>Bring back what we've forgot, just do your best, we'll do the rest,  And learn until our brains all rot.</i></p>	<p>Hogwarts, Hogwarts, Hogwarts, enseñanos algo, por favor. Aunque seamos viejos y calvos o jóvenes con rodillas sucias, nuestras mentes pueden ser llenadas con algunas materias interesantes. Porque ahora están vacías y llenas de aire, pulgas muertas y un poco de pelusa. Así que enseñanos cosas que valga la pena saber, haz que recordemos lo que olvidamos, hazlo lo mejor que puedas, nosotros haremos el resto, y aprenderemos hasta que nuestros cerebros se consuman.</p>
<p><i>Naughty, naughty, you'll get caught</i></p>	<p>Malitos, malitos, los agarraran del cuellecillo.</p>

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

### 3.7. La onomatopeya

La Onomatopeya también forma parte de la clasificación de los efectos de sonido. Ésta es aquella que a través de palabras, representa efectos de sonido en un texto con el fin de crear una lectura más descriptiva que capte la atención del lector haciéndolo imaginar hasta el último detalle. Al momento de encontrar un problema como éste en algún texto el traductor debe tener conocimiento de ellos y debe ponerse en los zapatos de la cultura receptora para tomar la decisión de adaptar o no el sonido representado. Algunos sonidos pueden escribirse de la misma manera que en el idioma meta, otros no, por lo que el traductor debe adaptarlos según crea se representen en la lengua meta. Aunque muchos creen que esta forma parte de los problemas de traducción también hay otros que opinan que es más bien un problema de lingüística contrastiva.

*“Cuando se trata de una palabra que sólo coaparece regularmente con un ítem léxico (por ejemplo, los sonidos producidos por animales corrientes, instrumentos musicales, utensilios: miauler, aboyer) las opciones (translatorias) son poquísimas y, por tanto, es un problema de lingüística contrastiva y no de traducción, aunque los sentidos figurados de dichos sentidos, que suelen ser onomatopéyicos, ofrecen una interpretación alternativa.” (Peter Newmark, Manual de traducción, P. 288).*

**Tabla: 23**

#### **ONOMATOPEYAS**

<i><b>Inglés</b></i>	<i><b>Español</b></i>
<i>Shoo!</i>	¡Fuera!
<i>Shhh!</i>	¡Shhh!

<i>AAAAARRRGH!</i>	<i>AAAUUUGGG!</i>
<i>BOOM</i>	<i>BUM</i>
<i>SMASH!</i>	<i>¡UN GOLPE VIOLENTO!</i>
<i>Tap. Tap. Tap.</i>	<i>Toc. Toc. Toc.</i>
<i>Hmmm</i>	<i>Mmm</i>
<i>Er-</i>	<i>Eh...</i>
<i>Er-</i>	<i>Hum</i>
<i>Bleaaargh</i>	<i>Puaj</i>
<i>Ooooooh!</i>	<i>Ooooooh!</i>
<i>Ahem</i>	<i>Ejem...</i>
<i>WHAM-</i>	<i>BUM...</i>
<i>Ooh</i>	<i>Oh</i>
<i>Tut, tut, tut.</i>	<i>No, no, no.</i>
<i>Ha ha!</i>	<i>¡Ja, ja!</i>
<i>Wow</i>	<i>Oh</i>
<i>Urgh</i>	<i>Puaj</i>
<i>OUCH</i>	<i>¡Aaayyyy!</i>
<i>Aargh!</i>	<i>¡Aaay!</i>
<i>"Erm –"</i>	<i>" – Eh...</i>
<i>FLUMP.</i>	<i>¡PAF!</i>

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

### **3.8. Las ilustraciones**

¿Qué es una ilustración? Es una imagen que describe lo que se está leyendo en un libro. Las ilustraciones dentro del libro reflejan a la perfección lo que es un libro infantil, principalmente por que a través de ellas demuestran el grado de descripción que contiene. Por lo general las ilustraciones en los libros infantiles son las escenas más importantes o humorísticas dentro de los cuentos y es una forma de facilitar la comprensión de la obra. Ratna (2000)

Las imágenes están ligadas al texto por lo que es importante que el traductor literario infantil comprenda ambas cosas, para que activar cada uno de los sentidos del niño (tacto, gusto, olfato, oído, vista).

Las ilustraciones están presentes en la mayoría de los libros infantiles y en algunas ocasiones puede llegar a ser un problema de traducción.

Dependiendo de cómo el traductor perciba e interprete la ilustración en la obra elegirá las palabras a utilizar en la traducción.

El problema que producen las ilustraciones al traductor es cuando estas contienen información que deba ser traducida como títulos de libros, anuncios, entre otros. Traducir juegos de palabras o rimas son de los problemas más comunes que se encuentran en un libro infantil, y encontrar este tipo de traducciones en alguna ilustración es un problema. Una ilustración ocupa un espacio determinado dentro del libro y en algunas ocasiones no se tiene suficiente espacio por lo que hay que jugar con las palabras para que la traducción se acople.

Las ilustraciones pueden ser utilizadas en la traducción o modificadas, pero la mayoría utiliza las ilustraciones originales para ahorrar gastos. En el libro *Harry Potter y la Piedra Filosofal* tanto en la versión británica que es la original como en la traducida al español, no utilizaron imágenes dentro de la obra, únicamente se utilizó la imagen de la portada. Ésta fue modificada en su totalidad sin embargo la imagen de la portada es bastante similar a la versión americana.

## CAPÍTULO IV

### 4. Técnicas de traducción aplicadas a la traducción literaria infantil, encontradas en el libro *Harry Potter y la Piedra Filosofal*

Las técnicas de traducción son herramientas que ayudan al traductor a determinar cómo traducir de forma correcta un texto. Existen muchas de ellas y en este capítulo se explicará de forma general las técnicas que se consideran, fueron utilizadas para traducir *Harry Potter y la Piedra Filosofal* al español. Al igual que en el capítulo anterior los fragmentos que se encuentran en las tablas fueron extraídos tanto del libro original *Harry Potter and the Philosopher's Stone* como de la versión realizada al español *Harry Potter y la Piedra Filosofal*.

#### 4.1. Préstamo / transferencia

El préstamo es una técnica de traducción la cual puede ser tan precisa como equívoca. “Vinay y Darbelnet lo definen como palabra que se toma de una lengua sin traducirla” (López Guix J. y Wilkinson J. 2006. p. 236). En la actualidad las palabras extranjeras utilizadas por las personas se han popularizado debido al cine, música, redes sociales, obras literarias, entre otros. El traductor debe tener sumo cuidado al utilizarlas, debe evaluar qué tan conocida es la palabra para poder utilizarla en el documento. Si se utiliza de forma errónea el lector meta no entenderá lo que el escritor quiso dar a entender, pero si la utiliza de forma adecuada la esencia del original se percibirá. Con el pasar del tiempo las palabras extranjeras se vuelven tan vivas en un lugar que tanto la escritura como la pronunciación son adoptadas.

La decisión de utilizar la técnica del préstamo dependerá del conocimiento que se tenga de la palabra en la cultura meta o también dependerá si ya existe una traducción reconocida y estipulada como es el caso de algunos países, personas, instituciones, entre otros.

**Características:**

1. Es un extranjerismo.
2. La naturalización forma parte del préstamo.
3. Puede ser preciso o equívoco.
4. Enriquece la cultura meta.

**4.1.1. La técnica del préstamo aplicada a los nombres**

Cuando un traductor toma la decisión de aplicar esta técnica a un nombre es debido a que tomó la decisión de utilizar el nombre como un préstamo a la lengua meta o debido a que el nombre existe de la misma forma en la lengua meta. La traductora que realizó la traducción al español decidió dejar éstos nombres tal y como están debido a que a través de ellos se percibe claramente la cultura británica. En la siguiente tabla encontrarán los nombres a los que se les aplicó la técnica del préstamo.

**Tabla: 24**

**TÉCNICA DEL PRÉSTAMO EN NOMBRES DE PERSONAS Y CRIATURAS**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Adalbert Waffling</i>	Adalbert Waffling
<i>Albus Dumbledore</i>	Albus Dumbledore
<i>Algie</i>	Algie
<i>Alicia Spinnet</i>	Alicia Spinnet
<i>Angelina Johnson</i>	Angelina Johnson
<i>Arsenius Jigger</i>	Arsenius Jigger
<i>Bane</i>	Bane
<i>Baruffio</i>	Baruffio
<i>Bathilda Bagshot</i>	Bathilda Bagshot
<i>Bell</i>	Bell

<i>Bill Weasley</i>	Bill Weasley
<i>Binns</i>	Binns
<i>Charlie Weasley</i>	Charlie Weasley
<i>Circe</i>	Circe
<i>Clodna</i>	Clodna
<i>Cornelius Fudge</i>	Cornelius Fudge
<i>Crabbe</i>	Crabbe
<i>Dean Thomas</i>	Dean Thomas
<i>Dedalus Diggle</i>	Dedalus Diggle
<i>Dennis</i>	Dennis
<i>Doris Crockford</i>	Doris Crockford
<i>Draco Malfoy</i>	Draco Malfoy
<i>Duddy</i>	Duddy
<i>Dudley</i>	Dudley
<i>Dursley</i>	Dursley
<i>Emeric Switch</i>	Emeric Switch
<i>Enid</i>	Enid
<i>Fang</i>	Fang
<i>Firenze</i>	Firenze
<i>Flitwick</i>	Flitwick
<i>Fluffy</i>	Fluffy
<i>Fred Weasley</i>	Fred Weasley
<i>George Weasley</i>	George Weasley
<i>Ginny Weasley</i>	Ginny Weasley
<i>Gordon</i>	Gordon
<i>Goyle</i>	Goyle
<i>Grindelwald</i>	Grindelwald
<i>Griphook</i>	Griphook
<i>Gryffindor</i>	Gryffindor
<i>Hannah Abbott</i>	Hannah Abbott
<i>Harold</i>	Harold
<i>Harry Potter</i>	Harry Potter
<i>Harvey</i>	Harvey
<i>Hedwig</i>	Hedwig
<i>Hermione Granger</i>	Hermione Granger
<i>Howard</i>	Howard
<i>James Potter</i>	James Potter
<i>Jim McGuffin</i>	Jim McGuffin
<i>Justin Finch-Fletchley</i>	Justin Finch-Fletchley
<i>Kent</i>	Kent
<i>Lavender Brown</i>	Lavender Brown
<i>Lee Jordan</i>	Lee Jordan

<i>Lily Potter</i>	Lily Potter
<i>Lisa Turpin</i>	Lisa Turpin
<i>Malcolm</i>	Malcolm
<i>Mandy Brocklehurst</i>	Mandy Brocklehurst
<i>Marcus Flint</i>	Marcus Flint
<i>Marge</i>	Marge
<i>Millicent Bulstrode</i>	Millicent Bulstrode
<i>Minerva McGonagall</i>	Minerva McGonagall
<i>Miranda Goshawk</i>	Miranda Goshawk
<i>Moon</i>	Moon
<i>Morag MacDougal</i>	Morag MacDougal
<i>Morgana</i>	Morgana
<i>Neville Longbottom</i>	Neville Longbottom
<i>Newt Scamander</i>	Newt Scamander
<i>Norwegian Ridgeback</i>	Ridgeback Noruego
<i>Nott</i>	Nott
<i>Oliver Wood</i>	Oliver Wood
<i>Ollivander</i>	Ollivander
<i>Pansy Parkinson</i>	Pansy Parkinson
<i>Parvati Patil</i>	Parvati Patil
<i>Peeves</i>	Peeves
<i>Percy Weasley</i>	Percy Weasley
<i>Perks</i>	Perks
<i>Petunia</i>	Petunia
<i>Phyllida Spore</i>	Phyllida Spore
<i>Piers Polkiss</i>	Piers Polkiss
<i>Pucey</i>	Pucey
<i>Quentin Trimble</i>	Quentin Trimble
<i>Quirrell</i>	Quirrell
<i>Ravenclaw</i>	Ravenclaw
<i>Ron Weasley</i>	Ron Weasley
<i>Ronald Weasley</i>	Ronald Weasley
<i>Ronan</i>	Ronan
<i>Ronnie</i>	Ronnie
<i>Rubeus Hagrid</i>	Rubeus Hagrid
<i>Sally-Anne</i>	Sally-Anne
<i>Scabbers</i>	Scabbers
<i>Seamus Finnigan</i>	Seamus Finnigan
<i>Sir Nicholas de Mimsy-Porpington</i>	Sir Nicholas de Mimsy-Porpington
<i>Sirius Black</i>	Sirius Black
<i>Severus Snape</i>	Severus Snape
<i>Snowy</i>	Snowy

<i>Sprout</i>	Sprout
<i>Susan Bones</i>	Susan Bones
<i>Ted</i>	Ted
<i>Terence Higgs</i>	Terence Higgs
<i>Terry Boot</i>	Terry Boot
<i>Tibbles</i>	Tibbles
<i>Trevor</i>	Trevor
<i>Tufty</i>	Tufty
<i>Vernon</i>	Vernon
<i>Vindictus Viridian</i>	Vindictus Viridian
<i>Voldemort</i>	Voldemort
<i>Yvonne</i>	Yvonne
<i>Zabini Blaise</i>	Zabini Blaise

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

**Tabla: 25**

**TÉCNICA DEL PRÉSTAMO EN NOMBRES DE CALLES Y LUGARES**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Cokeworth</i>	Cokeworth
<i>Devon</i>	Devon
<i>Dundee</i>	Dundee
<i>Flourish and Blotts</i>	Flourish y Blotts
<i>Gringotts</i>	Gringotts
<i>Grunnings</i>	Grunnings
<i>Hufflepuff</i>	Hufflepuff
<i>Kent</i>	Kent
<i>King's Cross</i>	Kings Cross
<i>Little Whinging Surrey</i>	Little Whinging Surrey
<i>Privet Drive</i>	Privet Drive
<i>Romania</i>	Rumania
<i>Slytherin</i>	Slytherin
<i>Smelting</i>	Smelting
<i>Yorkshire</i>	Yorkshire

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

**Tabla: 26**

**TÉCNICA DEL PRÉSTAMO EN NOMBRES DE COSAS INVENTADAS**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Bludgers</i>	Bludgers
<i>Knuts</i>	Knuts
<i>Muggles</i>	Muggles
<i>Quaffle</i>	Quaffle
<i>Quidditch</i>	Quidditch
<i>Sickles</i>	Sickles
<i>West Ham</i>	West Ham

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**Tabla: 27**

**TÉCNICA DEL PRÉSTAMO EN NOMBRES DE DÍAS FESTIVOS**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Hallowe'en</i>	Halloween

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**4.1.2. La técnica del préstamo en palabras inventadas**

El libro de *Harry Potter y la Piedra filosofal* contiene varias palabras inventadas que en su mayoría son hechizos de magia inventados por la autora. En los ejemplos que se muestran a continuación, creo que la traductora para conservar la esencia de la magia dejó los hechizos tal y como se conservan en el original.

**Tabla: 28**

**TÉCNICA DEL PRÉSTAMO EN PALABRAS INVENTADAS**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Mimblewimble</i>	Mimblewimble
<i>Caput Draconis</i>	Caput Draconis
<i>Alohomora</i>	Alohomora
<i>Wingardium leviosa!</i>	¡Wingardium leviosa!
<i>Petrificus totalus</i>	Petrificus totalus

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**4.2. Adaptación**

También llamada traducción libre, equivalencia cultural, dinámica o funcional. Esta técnica es utilizada para traducir, obras de teatro, películas, poesía, publicidad. Lo que esta técnica busca es la aceptación de los lectores meta, y es por ello que reemplaza la frase o palabra del texto original que se adapte más a la cultura de la lengua meta. Si se traduce literalmente los lectores de la lengua meta no comprenderán de forma adecuada lo que realmente se quiso transmitir. El proceso de traducción que se realiza al utilizar esta técnica en si es naturalizar la cultura de la lengua de origen a la lengua meta debido a la ignorancia cultural de la lengua de origen.

Gabriele Thomson-Wohlgemuth (1998) cita a Klingberg quien expone nueve formas de equivalencia cultural.

1. *Added explanation.*
2. *rewording.*
3. *explanatory translation.*
4. *Explanation outside the text.*
5. *Substitution of an equivalent in the culture of the TL.*
6. *Substitution of a rough equivalent in the culture of the TL.*
7. *simplification.*
8. *deletion.*
9. *localisation.*

*(p. 56)*

1. Explicación adicional.
2. Una nueva redacción.
3. Traducción explicativa.
4. Explicación fuera del texto.
5. Substitución de una equivalencia cultural de la lengua meta.
6. Substitución de una equivalencia cultural aproximada de la lengua meta.
7. Simplificación.
8. Eliminación.
9. Localización.

(Traducción realizada por Pamela Ambrocio, 2016)

(López Guix J. y Wilkinson J. 2006) “Un caso curioso de adaptaciones realizadas en un nivel micro textual es el que se produce en las ediciones estadounidenses de algunas obras británicas, ante aspectos culturalmente muy marcados.” (p.280). Una de las adaptaciones más conocidas que se le realizó al libro fue el título de la versión original que es la británica a la versión americana. En la versión británica el título es *Harry Potter and the Philosopher's Stone* y fue

adaptado a la versión americana con el nombre de *Harry Potter and the Sorcerer' Stone*.

### **Características**

1. Encuentra un equivalente cultural en la lengua meta que transmita la esencia del original.
2. Se selecciona de acuerdo a las diferencias culturales.
3. Busca la aceptación de la cultura meta.

#### **4.2.1. La técnica de adaptación aplicada a los nombres**

Cuando se adapta un nombre a la lengua meta por lo general se puede apreciar el morfema base del mismo pero con un ligero cambio. También existen ocasiones en las que el traductor decide realizar una adaptación cambiando completamente el nombre, como es el caso de Alberic Grunnion el cual fue traducido al español por Rey Salomón.

La traducción siempre depende del traductor y observando las adaptaciones que la traductora realizó a los nombres creo que en su mayoría están muy bien acertados, a excepción de los dos nombres los cuales deje en negrita. Aunque esos nombres no poseen gran relevancia en el libro, a mi parecer no los hubiera adaptado de una forma tan drástica.

**Tabla: 29**

#### **TÉCNICA DE ADAPTACIÓN EN NOMBRES DE PERSONAS Y CRIATURAS**

<b><i>Inglés</i></b>	<b><i>Español</i></b>
<i>Alberic Grunnion</i>	Rey Salomón
<i>Hengist of Woodcroft</i>	Ramón Llull

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**Tabla: 30**

**TÉCNICA DE ADAPTACIÓN EN *NOMBRES DE COSAS INVENTADAS***

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>The Mirror of <b>Erised</b></i>	El Espejo de <b>Oesed</b>

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**4.2.2. La técnica de adaptación aplicada a los juegos de palabras y palabras inventadas**

Es más común realizar una traducción de juegos de palabras y palabras inventadas con la técnica de traducción compensación que con la de adaptación. En la siguiente tabla se puede observar una frase que está de forma invertida. Esta frase en el idioma inglés, invertida dice *I show not your face but your heart's desire* y en español la frase invertida dice *Esto no es tu cara si no de tu corazón el deseo*. Se consideró que la traductora trató que la cantidad de palabras fueran las mismas para que no se perdiera parte de la esencia del libro.

**Tabla: 31**

**TÉCNICA DE ADAPTACIÓN EN JUEGOS DE PALABRAS Y PALABRAS INVENTADAS**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Erised stra ehru oyt ube cafru oyt on wohsi.</i>	Oesed lenoz aro cut edon isara cut se onotse.

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**Tabla: 32**

**TÉCNICA DE ADAPTACIÓN EN FRASES CULTURALES**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Alas!</i>	¡ay de mí!

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**Tabla: 33**

**TÉCNICA DE ADAPTACIÓN EN LA CULTURA**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>The door was hit with such force that it swung clean off its <b>hinges...</b></i>	La puerta fue empujada con tal fuerza que se salió de los <b>goznes...</b>
<i>The Dursleys had a small son called Dudley and in their opinion <b>there was no finer boy anywhere.</b></i>	Los Dursley tenían un hijo pequeño llamado Dudley, y para ellos <b>no había un niño mejor que él.</b>
<i>Mr Dursley gave himself a <b>Little shake.</b></i>	El señor Dursley <b>meneó la cabeza.</b>
<i>Changed his <b>mind</b></i>	Cambió de <b>idea</b>
<i>At half past eight</i>	A las ocho y media
<i>Shooting stars</i>	Estrellas fugaces

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

### **4.3. Traducción literal**

La traducción literal es también considerada como la traducción que se realiza palabra por palabra, por lo que no siempre es una traducción que se perciba de forma natural. Ésta conserva la estructura gramatical de la lengua de origen, es decir que no toma encuentra en ningún momento la estructura gramatical de la lengua meta.

Algunas veces este tipo de técnica puede llegar a ser únicamente entendible pero con la ausencia de la esencia de lo que el autor transmitió en la versión original. El traductor debe tener en cuenta que elige la técnica por ser la forma más natural en la que se puede traducir un término y porque utilizándola transmitirá de forma clara lo que autor escribió en el original.

Algunas veces también se utiliza debido a que ya existen términos estipulados los cuales en su momento fueron traducidos de forma literal y que en la actualidad es la mejor manera de comprenderlos.

#### **Características**

1. Se traduce palabra por palabra.
2. Al traducir conserva la estructura gramatical de la lengua de origen.

#### **4.3.1. La técnica de traducción literal aplicada a los nombres**

La traducción de los nombres de forma literal es aplicable cuando el personaje en el texto contiene su nombre más un apodo, o el nombre posee formalidades como señor(a). Algunos nombres inventados también son traducidos de forma literal ya que como se mencionó en el capítulo anterior, tiene que ver con el personaje de la historia.

**Tabla: 34**

**TÉCNICA DE TRADUCCIÓN LITERAL EN NOMBRES DE PERSONAS Y CRIATURAS**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Bloody Baron's</i>	Barón Sanguinario
<i>Fat Lady</i>	Dama Gorda
<i>Friar</i>	Fraile
<i>Gregory the Smarmy</i>	Gregory el Pelota
<i>Madam Hooch</i>	Señora Hooch
<i>Madam Pince</i>	Señora Pince
<i>Madam Pomfrey</i>	Señora Pomfrey
<i>Mr. Paws</i>	Señor Paws
<i>Mrs. Figg</i>	Señora Figg
<i>Mrs. Norris</i>	Señora Norris
<i>Nearly Headless Nick</i>	Nick Casi Decapitado
<i>The Sorting Hat</i>	El Sombrero Seleccionador
<i>Thinking Cap</i>	Sombrero Pensante
<i>You-Know-Who</i>	Quien-Usted-Sabe

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**Tabla: 35**

**TÉCNICA DE TRADUCCIÓN LITERAL EN NOMBRES DE CALLES Y LUGARES**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Blackpool Pier</i>	Puerto de Blackpool
<i>Diagon Alley</i>	El Callejón Diagon
<i>Godric's Hollow</i>	El Valle de Godric
<i>International Confed. of Wizards</i>	Confederación Internacional de Magos

<i>Isle of Wight</i>	Isla de Wight
<i>Paddington Station</i>	La Estación de Paddington
<i>Railview Hotel</i>	Hotel Railview
<i>Stonewall High</i>	Secundaria Stonewall
<i>The Leaky Cauldron</i>	El Caldero Chorreante

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

**Tabla: 36**

**TÉCNICA DE TRADUCCIÓN LITERAL EN NOMBRES DE COSAS INVENTADAS**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Beaters</i>	Golpeadores
<i>Chasers</i>	Cazadores
<i>Cleansweep Seven</i>	Barredora 7
<i>Elixir of Life</i>	Elixir de la Vida
<i>Nimbus Two Thousand</i>	Nimbus 2.000
<i>Remembrall</i>	Recordadora
<i>Seeker</i>	Buscador
<i>The Philosophers' Stone</i>	La Piedra Filosofal
<i>Bertie Bott's Every Flavor Beans</i>	Pepas Bertie Bott de Todos los Sabores

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

**Tabla: 37**

**TÉCNICA DE TRADUCCIÓN LITERAL EN NOMBRES DE DÍAS FESTIVOS**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Bonfire Night</i>	Noche de las Hogueras

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

#### 4.3.2. La técnica de traducción literal aplicada a frases culturales

Algunas frases comunes en un determinado lugar pueden ser entendibles si se traducen de forma literal. Si se perciben en el idioma meta puede llegar a captar la esencia del mismo. Una de las características que definen y con las que se puede identificar la técnica de traducción literal en un texto es debido a que está redactado palabra por palabra, es decir en la misma estructura gramatical que en el original.

**Tabla: 38**

#### **TÉCNICA DE TRADUCCIÓN LITERAL EN FRASES CULTURALES**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>great lump</i>	gran zoquete
<i>Little Pop</i>	Leve estallido
<i>What utter rubbish!</i>	¡Que absurda tontería!

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

#### 4.4. Transposición

También recibe el nombre de Técnica de Reemplazo. Esta es una técnica de traducción que posee diferentes tipos de transposición. La finalidad de sus diferentes tipos es expresar con mejor claridad lo que el autor quiso expresar en el documento original a través de otras palabras sin cambiar el sentido. “Lo que Catford llama *shift* y Darbelnet *transposition* es un procedimiento de traducción que implica un cambio en la gramática al pasar un texto de la lengua de origen a la lengua terminal”. (*Peter Newmark, 1992 p.122*). En otras palabras, la transposición permite reemplazar en el área gramatical siempre y cuando se refleje la naturalidad en la traducción.

### **Características**

1. Al traducir siempre se realiza un cambio en la gramática.
2. Es una técnica que ayuda a que la traducción suene natural en la lengua meta.
3. Está dividida en varios tipos de transposiciones.

#### **4.4.1. La técnica de transposición aplicada a los nombres**

La transposición si se sabe cómo utilizar puede llegar a ser del texto una muy buena traducción. El siguiente ejemplo en su versión original está compuesto por dos palabras que si se traducen de forma literal no poseen sentido alguno. Creo que la traductora utilizó la técnica de transposición simplemente para reemplazar las dos palabras para que en el texto meta se pudiera entender.

**Tabla: 39**

#### **TÉCNICA DE TRANSPOSICIÓN EN NOMBRES DE COSAS INVENTADOS**

<b><i>Inglés</i></b>	<b><i>Español</i></b>
<i>Put-outer</i>	Apagador

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

#### **4.4.2. La técnica de transposición aplicada al humor, las rimas y canciones y la cultura**

Las rimas, chistes y acertijos son difíciles de traducir ya que por lo general forman parte de la cultura de la autora. La cultura engloba casi todo en la traducción literaria y es por ello que se debe tener una creatividad grande

para poder expresar un texto literario de la lengua de origen a la lengua meta. Elena A. en el blog de *Trusted Translations* citó la opinión de Roman Jakobson acerca de los aspectos lingüísticos de la traducción, comentando que “la poesía por definición es intraducible. De ser así al abordar un poema debemos olvidarnos de traducir y más bien llevar a cabo una transposición creativa”. Creo que este tipo de transposición es el más adecuado para traducir poesías, rimas y canciones, ya que es adaptable a las necesidades que surgen al momento de traducir este tipo de escritos.

La sinonimia es parte importante de traducir este tipo de textos. Por ejemplo traducir acertijos es complicado ya que están redactados en forma misteriosa muchas veces poseen rima en la última palabra de cada línea. Algunas veces los autores solamente tratan de transmitir el mensaje haciendo una traducción literal y otras veces explotan la creatividad utilizando la técnica de transposición de una forma más dinámica.

**Tabla: 40**

**TÉCNICA DE TRANSPOSICIÓN EN HUMOR**

<i><b>Inglés</b></i>	<i><b>Español</b></i>
<i>"I suppose she thinks you don't forget your <b>name</b>. But we're not stupid – we know we're called Gred and Forge."</i>	"Supongo que ella piensa que no se les van a olvidar sus <b>nombres</b> . Pero nosotros no somos estúpidos... sabemos muy bien que nos llamamos Gred y Feorge
<i>Danger lies before you, while safety lies behind, Two of us will help you, whichever you would find, One among us seven will let you move <b>ahead</b>, Another will transport the <b>drinker</b> back instead,</i>	El peligro yace ante ti, mientras la seguridad está detrás, dos queremos ayudarte, cualquiera que encuentres, una entre nosotras siete te dejará <b>adelantarte</b> , otra llevará al que lo <b>beba</b> para atrás,

<p><i>Two among our number hold only nettle wine, Three of us are killers, waiting bidden in line. Choose, unless you wish to stay here for evermore, To help you in your choice, we give you these clues four: First, however <b>slyly</b> the poison tries to hide You will always find some on nettle wine's left side; Second, <b>different</b> are those who stand at either end, But if you would move onward, neither is your friend; Third, as you see clearly, all are <b>different size</b>, Neither dwarf nor giant holds death in their <b>insides</b>; Fourth, the second left and the second on the right Are twins once you taste them, though different at first sight.</i></p>	<p>dos contienen sólo vino de ortiga, tres son mortales, esperando escondidos en la fila. Elige, a menos que quieras quedarte para siempre, para ayudarte en tu elección, te damos cuatro claves: Primera, por más <b>astucia</b> que tenga el veneno para ocultarse siempre encontrarás alguno al lado izquierdo del vino de ortiga; Segunda, son <b>diferentes</b> las que están en los extremos, pero si quieres moverte hacia delante, ninguna es tu amiga; Tercera, como claramente ves, todas tenemos <b>tamaños diferentes</b>: Ni el enano ni el gigante guardan la muerte en su <b>interior</b>; Cuarta, la segunda a la izquierda y la segunda a la derecha son gemelas una vez que las pruebes, aunque a primera vista sean diferentes.</p>
---	--

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

**Tabla: 41**

**TÉCNICA DE TRANSPOSICIÓN EN RIMAS Y CANCIONES**

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<p><i>Enter, stranger, but take heed Of what awaits the sin of greed, For those who take, but do not earn,  Must pay most dearly in their turn. So if you seek beneath our <b>floors</b></i></p>	<p>Entra, desconocido, pero ten cuidado Con lo que le espera al pecado de la codicia, porque aquellos que cogen, pero no se lo han ganado, Deberán pagar en cambio mucho más, Así que si buscas por debajo de nuestro</p>

<p><i>A treasure that was never yours, Thief, you have been warned, beware <b>Of finding</b> more than treasure there.</i></p>	<p><b>suelo</b></p> <p>Un tesoro que nunca fue tuyo, Ladrón, te hemos advertido, ten cuidado <b>De encontrar</b> aquí algo más que un tesoro.</p>
<p><i>"Oh, you may not think I'm pretty, But don't judge on what you see, I'll eat myself if you can find</i></p> <p><i>A smarter hat than me. You can keep your bowlers <b>black</b>, Your top hats <b>sleek</b> and <b>tall</b>, For I'm the Hogwarts Sorting Hat</i></p> <p><i>And I can cap them all. There's nothing hidden in your head The Sorting Hat can't see,</i></p> <p><i>So try me on and I will tell you Where you ought to be. You might belong in Gryffindor, Where dwell the <b>brave</b> at heart, Their daring, nerve, and chivalry Set Gryffindors apart; You might belong in Hufflepuff, Where they are <b>just</b> and <b>loyal</b>, Those patient Hufflepuffis <b>are</b> true And unafraid of toil; Or yet in wise old Ravenclaw,</i></p> <p><i>if you've a ready mind, Where those of wit and learning, Will always find their kind;</i></p> <p><i>Or perhaps in Slytherin You'll make your real friends, Those cunning folk use any <b>means</b> To achieve their ends.</i></p>	<p>Oh, podrás pensar que no soy bonito, pero no juzgues por lo que ves. Me comeré a mí mismo si puedes encontrar</p> <p>un sombrero más inteligente que yo. Puedes tener bombines <b>negros</b>, sombreros <b>altos</b> y <b>elegantes</b>. Pero yo soy el Sombrero Seleccionador de Hogwarts</p> <p>y puedo superar a todos. No hay nada escondido en tu cabeza que el Sombrero Seleccionador no pueda ver.</p> <p>Así que pruébame y te diré dónde debes estar. Puedes pertenecer a Gryffindor, donde habitan los <b>valientes</b>. Su osadía, temple y caballerosidad ponen aparte a los de Gryffindor. Puedes pertenecer a Hufflepuff donde son <b>justos</b> y <b>leales</b>. Esos perseverantes Hufflepuff <b>de</b> verdad no temen el trabajo pesado. O tal vez a la antigua sabiduría de Ravenclaw,</p> <p>Si tienes una mente dispuesta, porque los de inteligencia y erudición siempre encontrarán allí a sus semejantes.</p> <p>O tal vez en Slytherin harás tus verdaderos amigos. Esa gente astuta utiliza cualquier <b>medio</b> para lograr sus fines.</p>

<p><i>So put me <b>on!</b> Don't be afraid! And don't get in a flap! You're in safe hands (though I have none)</i></p> <p><i>For I'm a Thinking Cap!"</i></p>	<p>¡Así que <b>pruébame!</b> ¡No tengas miedo! ¡Y no recibirás una bofetada! Estás en buenas manos (aunque yo no las tenga).</p> <p>Porque soy el Sombrero Pensante.</p>
<p><i>"Hogwarts, Hogwarts, Hoggy Warty Hogwarts, Teach us something please, Whether we be <b>old and bald</b> Or <b>young</b> with <b>scabby knees</b>, Our <b>heads</b> could do with filling With some <b>interesting stuff</b>, For now they're <b>bare</b> and <b>full</b> of air, <b>Dead</b> flies and bits of fluff, So teach us things worth <b>knowing</b>,</i></p> <p><i>Bring back what we've forgot, just do your best, we'll do the rest, And learn until our brains all rot.</i></p>	<p>Hogwarts, Hogwarts, Hogwarts, enseñanos algo, por favor. Aunque seamos <b>viejos</b> y <b>calvos</b> o <b>jóvenes</b> con <b>rodillas sucias</b>, nuestras <b>mentes</b> pueden ser llenadas con algunas <b>materias interesantes</b>. Porque ahora están <b>vacías</b> y <b>llenas</b> de aire, pulgas <b>muertas</b> y un poco de pelusa. Así que enseñanos cosas que valga la pena <b>saber</b>, haz que recordemos lo que olvidamos, hazlo lo mejor que puedas, nosotros haremos el resto, y aprenderemos hasta que nuestros cerebros se consuman.</p>

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

Tabla: 42

#### TÉCNICA DE TRANSPOSICIÓN EN LA CULTURA

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Although he <b>did have</b> a very large moustache</i>	Aunque <b>con</b> un bigote inmenso
<i>Dudley <b>Jercked</b> awake</i>	Duddley se despertó <b>bruscamente</b>
<i>Mrs Dursley came into the living-room <b>carrying</b> two cups of tea.</i>	La señora Dursley entró en el comedor <b>con</b> dos tazas de té.
<i>He cleared his throat <b>nervously</b></i>	Se aclaró la garganta con <b>nerviosismo</b>
<i>No, she said <b>sharply</b></i>	No dijo en <b>tono cortante</b>

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

#### **4.5. Modulación**

Esta técnica de traducción así como la técnica de transposición está dividida en diferentes tipos de modulación. Cuando se utiliza esta técnica los traductores realizan su trabajo de forma léxica en la que puede existir la mezcla de diferentes formas (verbos, adjetivos, adverbios, entre otros).

*(Peter newmark 1992, p.125)* reitera que esta técnica se utiliza cuando al traducir de forma literal no llega a tener sentido para el lector de la lengua meta o no se percibe de una forma natural, más bien se percibe forzada y tosca. Por esa razón si al realizar una traducción nos topamos con frases o palabras que debido al idioma y la cultura deben reformularse para que se comprenda el texto en la lengua meta, la técnica de modulación es la ideal. Un traductor que utilice esta técnica según su punto de vista puede cambiar las palabras parcialmente o en su totalidad.

#### **Características**

1. La cultura se percibe.
2. Posee diferentes tipos de modulación.
3. La traducción se realiza de forma léxica.
4. Puede ser obligatoria u opcional.
5. Puede obtener diferentes tipos de mezclas (verbos, adjetivos, entre otros).

A continuación se muestran algunos ejemplos en donde se puede observar que aunque la traducción es reformulada en una manera diferente, no pierde el sentido en la lengua meta.

Tabla: 43

TÉCNICA DE MODULACIÓN EN RIMAS Y CANCIONES

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<p><i>"Sunshine, daisies, butter mellow, Turn this stupid, fat rat yellow."</i></p>	<p><i>"Rayo de sol, margaritas, volved amarilla a esta tonta ratita"</i></p>
<p><i>"Hogwarts, Hogwarts, Hoggy Warty Hogwarts, Teach us something please, Whether we be old and bald Or young with scabby knees, Our heads could do with filling With some interesting stuff, For now they're bare and full of air, Dead flies and bits of fluff, So teach us things worth knowing,  Bring back what we've forgot, just do your best, we'll do the rest,  And learn until our brains all rot.</i></p>	<p>Hogwarts, Hogwarts, Hogwarts,  enséñanos algo, por favor. Aunque seamos viejos y calvos o jóvenes con rodillas sucias, nuestras mentes pueden ser llenadas con algunas materias interesantes. Porque ahora están vacías y llenas de aire, pulgas muertas y un poco de pelusa. Así que enséñanos cosas que valga la pena saber, haz que recordemos lo que olvidamos, hazlo lo mejor que puedas, nosotros haremos el resto, y aprenderemos hasta que nuestros cerebros se consuman.</p>

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

Tabla: 44

TÉCNICA DE MODULACIÓN EN LA CULTURA

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<p><i>When Mr and Mr Dursley woke up on the dull, grey Tuesday our story starts</i></p>	<p><b>Nuestra historia comienza</b> cuando el señor y la señora Dursley se despertaron un martes, con un cielo cubierto de nubes grises que amenazaban tormenta.</p>

<i>Mr Dursley was the director of a <b>firm</b> called Grunnings</i>	El señor Dursley era el director de una <b>empresa</b> llamada Grunnings
<i>What the neighbours would say if the potters arrived in the <b>street</b>.</i>	Que dirían los vecinos si los Potter apareciesen por la <b>acera</b> .
<i>There was nothing about the cloudy sky outside to suggest that strange and mysterious things would soon be happening all over the <b>country</b>.</i>	Pero nada había en aquel nublado cielo que sugiriera los acontecimientos extraños y misteriosos que poco después tendrían lugar en toda la <b>región</b> .
<i>There wasn't a <b>map</b> in sight</i>	Pero no vio ningún <b>plano</b>
<i>Changed his <b>mind</b></i>	Cambió de <b>idea</b>
<i>Couldn't make us a cup o' tea</i>	Podríamos preparar té
<i>Las' time I saw you, you was only a <b>baby</b></i>	La última vez que te vi eras sólo una <b>criatura</b>
<i>And had nearly twice the usual amount of <b>neck</b></i>	Y tenía un <b>cuello</b> casi el doble de largo de lo habitual

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

#### 4.6. Equivalencia

Este tipo de técnica puede llegar a confundirse con la técnica de modulación debido a que son muy similares. López Guix J. y Wilkinson J. (2006) afirman que es un tipo de modulación fijada que pertenece al plano semántico por lo que al traducir la modulación se efectúa en modo léxico y la equivalencia se efectúa en modo semántico. ¿Qué quiere decir esto? Que cuando se traduce de forma léxica pueden haber diferentes mezclas, por ejemplo entre verbos, adjetivos, adverbios, entre otros; cuando se traduce en forma semántica no puede haber mezcla, o solo verbos, o solo adjetivos, o solo adverbios, nunca una combinación.

Al encontrar un obstáculo en el texto original, la equivalencia busca encontrar equilibrio y balance, para que no se vea afectado lo que se desea transmitir. Busca ser fiel al texto original pero también busca apegarse a los lectores de la lengua meta. Esta técnica es muy útil al traducir chistes, juegos de

palabras, juegos fónicos en el cual se da a relucir tanto lo semántico como lo fonético. En otras palabras la equivalencia busca el equivalente en la lengua meta.

### ***Características***

1. La traducción se realiza de acuerdo a la semántica.
2. La cultura se percibe.
3. Busca un punto medio entre el texto de origen y el texto meta.

A continuación se muestran ejemplos que al ser traducidos con la técnica de equivalencia, encuentran el mismo significado tanto en la lengua de origen como en la meta. Algunos de ellos poseen una equivalencia no negociable por lo que su traducción ya está establecida.

**Tabla: 45**

### **TÉCNICA DE EQUIVALENCIA EN *NOMBRES DE CALLES Y LUGARES***

<b><i>Inglés</i></b>	<b><i>Español</i></b>
<i>Great Britain</i>	Gran Bretaña
<i>Ireland</i>	Irlanda
<i>London</i>	Londres
<i>Majorca</i>	Mallorca

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**Tabla: 46**

**TÉCNICA DE EQUIVALENCIA EN NOMBRES DE DÍAS FESTIVOS**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Christmas</i>	Navidad
<i>Easter</i>	Pascua

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**Tabla: 47**

**TÉCNICA DE EQUIVALENCIA EN FRASES CULTURALES**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>A trick of the light</i>	Una ilusión óptica
<i>The nerve of him!</i>	¡Que valor!
<i>Her lot</i>	Su grupo

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**4.6.1. La técnica de la equivalencia aplicada a las onomatopeyas**

La forma en la que los sonidos se representan en un libro infantil, es parte de la esencia del mismo ya que lo hace mucho más descriptivo. En éste es probable que la traductora haya decidió dejar la representación de estos sonidos tal y como se encuentra en el original debido a que se representan de la misma manera en la lengua meta que en este caso es el español, por lo tanto es un equivalente en ambas lenguas.

**Tabla: 48**

**TÉCNICA DE EQUIVALENCIA EN ONOMATOPEYAS**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Ahem</i>	Ejem...
<i>Ha ha!</i>	¡Ja, ja!
<i>OUCH</i>	¡Aaayyyy!
<i>Shhh!</i>	¡Shhh!
<i>Ooooooh!</i>	Ooooooh!

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**Tabla: 49**

**TÉCNICA DE EQUIVALENCIA EN FRASES CULTURALES**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Atta boy, Duddley</i>	¡Bravo Duddle!
<i>Little tyke</i>	Diablillo

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**4.7. Omisión**

(López Guix J. y Wilkinson J. 2006, p.292) afirman que es llamada técnica de eliminación o reducción. Ésta consiste en la eliminación de una palabra o frase en una oración. El traductor a su criterio puede eliminar parcialmente palabras o frases que no son relevantes o importantes sin perderle información al texto original. Un traductor puede utilizar esta técnica cuando la oración es redundante o ya ha sido repetida en varias ocasiones en el texto original.

Cabe decir que es muy importante que el traductor tenga la certeza que esta técnica sea la mejor opción para traducir, ya que si no lo es, la traducción del texto puede llegar a ser ambigua o sin sentido.

### **Características**

1. Se utiliza para evitar la redundancia.
2. Su finalidad es omitir información innecesaria.

A continuación se muestran ejemplos que contienen omisión ya sea porque la traductora lo consideró innecesario y redundante o porque simplemente en la lengua meta se expresaba mejor sin tanta palabra.

**Tabla: 50**

### **TÉCNICA DE OMISIÓN EN NOMBRES DE CALLES Y LUGARES**

<b><i>Inglés</i></b>	<b><i>Español</i></b>
<b><i>Daily Prophet</i></b>	El Profeta
<b><i>Eeylops Owl Emporium</i></b>	Emporio de la Lechuza
<b><i>HOGWARTS SCHOOL OF WITCHCRAFT AND WIZARDY</i></b>	COLEGIO HOGWARTS DE MAGIA

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**Tabla: 51**

**TÉCNICA DE OMISIÓN EN NOMBRES DE COSAS INVENTADOS**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Golden Snitch</i>	La Snitch
<i>Mars Bars</i>	Mars

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**Tabla: 52**

**TÉCNICA DE OMISIÓN EN FRASES CULTURALES**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Oh, Good Lord...!</i>	¡Oh, Dios!
<i>"Oh, we found out who he is ages ago,"</i>	"Oh, lo encontramos hace siglos,"

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**Tabla: 53**

**TÉCNICA DE OMISIÓN EN HUMOR**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>"Funny way to get to a wizards' school, the train. Magic carpets all got punctures, have they?"</i>	-Qué forma curiosa de ir a una escuela de magos, en tren. ¿Las alfombras mágicas estarán todas pinchadas?
<i>The Dursleys knew that the Potters had a small son, too, but they had never even seen him</i>	Sabían que los Potter también tenían un hijo pequeño, pero nunca lo habían visto

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

Tabla: 54

TÉCNICA DE OMISIÓN EN LA CULTURA

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>The Dursleys knew that the Potters had a small son, too, but they had never even seen him</i>	Sabían que los Potter también tenían un hijo pequeño, pero nunca lo habían visto
<i>It was on the corner of the street that he noticed the first sign of something peculiar</i>	Al llegar a la esquina percibió el primer indicio de que sucedía algo raro

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

#### 4.8. Expansión

(López Guix J. y Wilkinson J. 2006, p.283) afirman que también es llamada técnica de amplificación. Como su nombre lo indica, al traducir al idioma meta se deben introducir más palabras para poder dejar claro el mensaje, de lo contrario puede resultar confuso, como si le faltara información.

#### Características

1. Utiliza más palabras para dejar claro el mensaje.
2. La estructura gramatical es más grande.

A continuación se muestra un ejemplo al cual se le añadió la palabra sobre para que se pudiera dar a entender mejor la frase.

Tabla: 55

TÉCNICA DE EXPANSIÓN EN FRASES CULTURALES

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Circling the game like a hawk</i>	Circulaba <b>sobre</b> el juego como un halcón

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

Tabla: 56

TÉCNICA DE EXPANSIÓN EN RIMAS Y CANCIONES

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Naughty, naughty, you'll get caught</i>	Malitos, malitos, los agarraran del <b>cuellecillo</b> .

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

Tabla: 57

TÉCNICA DE EXPANSIÓN EN LA CULTURA

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Mr and Mrs Dursley, <b>of number four, Privet Drive</b>, were proud to say that they were perfectly normal, thank you very much.</i>	El señor y la señora Dursley, <b>que vivían en el número 4 de Privet Drive</b> , estaban orgullosos de decir que eran muy normales, afortunadamente.
<i>When Mr and Mr Dursley woke up <b>on the dull, grey</b> Tuesday our story starts</i>	Nuestra historia comienza cuando el señor y la señora Dursley se despertaron un martes, <b>con un cielo cubierto de nubes grises que amenazaban tormenta.</b>

Autor: Pamela Ambrocio, 2015

#### 4.9. **Compensación**

*“Éste es un procedimiento que utilizamos cuando en una parte de la oración hay una pérdida de significado, efectos sonoros, efecto pragmático, etc., y la compensamos en otra parte de la misma oración o en otra oración contigua.” (Peter Newmark, 1992. p. 127).*

Esta técnica se utiliza cuando el traductor observa que no existe un equivalente en la lengua meta. Verificado que no hay alguno que se asemeje, el traductor debe realizar una traducción que compense el significado que el autor quiso transmitir en la lengua de origen. El traductor dependerá de su creatividad y conocimiento de la lengua meta para poder transmitir el mensaje de la mejor manera.

##### **Características**

1. Recomposición de la frase.
2. Se utiliza cuando en la lengua meta no existe un equivalente.
3. Se utiliza cuando al traducirlo literalmente pierde significado.

*“Si lo que se pretende con el juego de palabras es causar risa, se puede a veces “compensar” el efecto jugando con otra palabra con un significado diferente, pero en relación con el original. Ésta es justamente la técnica empleada en la traducción...” (Newmark P. 1992. p. 292).*

A continuación se muestran algunos ejemplos en los que se observa que no tienen un equivalente en la lengua meta por lo que se les realizó una compensación para comprender mejor.

**Tabla: 58**

**TÉCNICA DE COMPENSACIÓN EN ONOMATOPEYAS**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>Shoo!</i>	¡Fuera!
<i>SMASH!</i>	¡UN GOLPE VIOLENTO!

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**Tabla: 59**

**TÉCNICA DE COMPENSACIÓN EN FRASES CULTURALES**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
Don't nag.	No me des la lata.
Thank you very much.	Afortunadamente.

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

**Tabla: 60**

**TÉCNICA DE COMPENSACIÓN EN JUEGOS DE PALABRAS Y PALABRAS INVENTADAS**

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
<i>UnDursleyish</i>	Lo más opuesto a los Dursley
<i>Dinky Duddydums</i>	My pequeño Dudley
<i>Ickle Dudleykins</i>	Pequeño Dudley

*Autor: Pamela Ambrocio, 2015*

## VI. Conclusiones

1. La comprensión de los problemas de traducción literaria infantil y la aplicación de las técnicas se facilitó debido a la localización que se realizó de los distintos problemas de traducción infantil que contiene el libro de *Harry Potter y la Piedra filosofal* (versión inglés y español) y por el análisis que se realizó de las técnicas de traducción que utilizó la traductora al hacer la versión al español.
2. En Guatemala y en el mundo son escasos los datos que se tienen refiriéndose a registros de traducciones realizadas a libros infantiles y es por eso que esta rama de traducción no es muy conocida por lo que aún se está empezando a desarrollar.
3. Tener conocimiento de la anatomía de una traducción puede facilitar al traductor el proceso de traducción ya que tendrá en mente la importancia de los pasos a seguir y realizará una traducción fiel.
4. El traductor sin duda afronta muchos problemas al traducir literatura infantil, y en definitiva lo que realmente afecta es cuando el texto está enraizado con la cultura del autor. Analizar los problemas provistos en el presente trabajo puede sin duda alguna facilitar hasta cierto punto la traducción de un texto literario infantil.
5. Estudiar las técnicas de traducción ayuda a comprender mejor las diferentes opciones que se tienen para traducir un texto literario infantil.

## VII. Recomendaciones

1. Para tener una buena comprensión de los problemas de una traducción literaria infantil y de las técnicas que se aplican a los mismos se recomienda observar los problemas y las técnicas expuestas en el presente trabajo, ya que debido a que el libro de *Harry Potter y la Piedra filosofal* contiene muchos problemas de traducción infantil se pueden observar diferentes ejemplos que pueden esclarecer dudas.
2. Promover la traducción literaria infantil en las universidades que tienen la carrera de traducción para que colegas puedan en un futuro laborar en este ámbito y que de esta manera se pueda dar a conocer el talento guatemalteco tanto de escritores como de traductores.
3. No olvidar lo que es la anatomía de una traducción para que al traducir no se escape nada que pueda dar como resultado una traducción fiel.
4. Tener en mente los diferentes problemas de traducción, ya sea de literatura infantil o de cualquier otra rama de la traducción, para que al momento de trabajar en un documento el traductor tenga noción del problema que enfrenta y sea más rápida su resolución.
5. Conocer y estudiar cada una de las técnicas de traducción ya que son herramientas de trabajo que pueden darnos la solución a problemas de traducción que se encuentren en un documento.

## VIII. Referencias

1. Asociación de escritores mayenses de Guatemala (2015). **Cuentos infantiles Mam**: no hay subtítulo. Recuperado el 20 de marzo del 2016 <http://wikiguate.com.gt/cuentos-infantiles-mam/>
2. Blog Hogwarts (s.a.). *Premios a los libros de Harry Potter: Harry Potter y la Piedra Filosofal*. Recuperado el 19 de febrero del 2015, de <http://bloghogwarts.com/libros/premios-a-los-libros-de-harry-potter/>
3. Carballo M. A. (2013). *La literatura nos permite vivir otras vidas*. Recuperado el 27 de abril del 2015, de <http://www.siempre.com.mx/2013/10/la-literatura-nos-permite-vivir-otras-vidas/>
4. Cifuentes Cuxún H.W. (2014) *Problemática de la Traducción Literaria en Guatemala: Metodología y técnicas de la traducción literaria*. Tesis, Licenciado en Ciencias Lingüísticas, Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala.
5. GRUPO EDITORIAL OCEANO (1991). ENCICLOPEDIA AUTODIDACTICA OCEANO, Lengua y Humanidades, *Volumen 1: Literatura Universal*. Edición 1991. Bogotá, Colombia: Editorial Printer Colombiana Ltda.
6. Gutiérrez J. (2016). *Adaptación de la Literatura Infantil: Los cambios que introducen los traductores en los libros para niños*. Recuperado el 8 de febrero del 2015, de <http://traduccion.about.com/od/tiposdetraduccion/a/Adaptacion-De-Literatura-Infantil.htm>

7. Hurtado C. **Traducción de literatura infantil**. Recuperado el 8 de febrero del 2015, de <http://estacororrectora.blogspot.com/2012/06/que-espanol-hablaran-nuestros-hijos.html>
8. Kayllee López. **LITERATURA GUATEMALTECA: HISTORIA DE LA LITERATURA GUATEMALTECA**. Recuperado el 05 de febrero del 2015, de: <http://kayllee-vikybloggerloka.blogspot.com/2007/10/literatura-guatemalaca.html>
9. Liao C. (2007). La Traducción de la literatura infantil del español al chino: Análisis Comentado de Los Trapos Sucios de Manolito Gafotas de Elvira Lindo. Tesis, Màster en Traducció i Interpretació Professional de Xinès i Espanyol, Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelóna. Recuperado el 8 de febrero del 2015, de [http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/chiao-yi\\_liao\\_la\\_traducci%C3%B3n\\_de\\_la\\_literatura\\_infantil\\_del\\_espa%C3%B1ol\\_al\\_chino\\_an%C3%A1lisis\\_comentado\\_de\\_los\\_trapos\\_sucios\\_de\\_manolito\\_gafotas\\_de\\_elvira\\_lindo.pdf](http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/chiao-yi_liao_la_traducci%C3%B3n_de_la_literatura_infantil_del_espa%C3%B1ol_al_chino_an%C3%A1lisis_comentado_de_los_trapos_sucios_de_manolito_gafotas_de_elvira_lindo.pdf)
10. López Guix J. G. & Wilkinson J. M. (2006). *Manual de traducción*. Edición 1997. Barcelona, España: Editorial Gedisa.
11. Marcelo Wirnitzer G. (2003). *Tipos de intervencionismo en la traducción de la literatura infantil y juvenil*. Recuperado el 28 de marzo del 2015, de [http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_GMW\\_Tipos.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_GMW_Tipos.pdf)
12. Marroquín Rojas S. (2011). *Las traducciones del Popol Vuh, Libro Sagrado de los Quiches*. Recuperado del 07 febrero, 2015, de

<http://www.deguate.com/artman/publish/cultura-literatura-guatemala/las-traduccion-del-popol-vuh-libro-sagrado-de-los-quich-s.shtml#.VQsSKdJwuRY>.

13. Martin A. (2010-2012). *La Traducción de Harry Potter*. Recuperado el 24 de marzo del 2015, de <http://www.allisonworld.com/hpPaper.html>
14. Masaya Gamboa, R. G. (2010). *Análisis de la enseñanza de la literatura infantil en la educación superior guatemalteca*. Tesis, Licenciado en letras. Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Humanidades. Guatemala. Recuperado el 8 de febrero del 2015 de: [http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/07/07\\_2048.pdf](http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/07/07_2048.pdf)
15. Ministerio de Educación (2009). *Guatemala, un País con Diversidad Étnica, Cultural y Lingüística*. Consultado el 25 de abril del 2015 en <http://www.mineduc.gob.gt/digebi/mapaLinguistico.html>
16. Morales Barco F. L. (2004). *Han de estar y estarán...: Literatura Infantil de Guatemala, Una propuesta en una sociedad multicultural*. Edición 2004. Guatemala: Editorial Letra Negra.
17. Morales F. L. (2006). *Pontificando Versos*. Recuperado del 23 de febrero del 2015, de <http://www.albedrio.org/htm/articulos/f/flmb-001.htm>.
18. Museo del Popol Vuh (s.a.). **El Popol Vuh**. Recuperado el 17 de mayo del 2015, de [http://www.popolvuh.ufm.edu/index.php/El\\_Popol\\_Vuh](http://www.popolvuh.ufm.edu/index.php/El_Popol_Vuh)
19. Newmark P. (1992). *Manual de traducción*. Edición 2004. Madrid: Editorial Cátedra.

20. Oittinen R. (2000). *Translating for Children*. Edición 2002. New York: editorial Garland Publishing, Inc. Pdf recuperado el 26 de mayo del 2015, de <http://www.translationindustry.ir/Uploads/Pdf/Translating%20for%20Children.pdf>
21. Polo Sifontes F. (2006). *Historia de Guatemala*. Séptima edición. Guatemala. Editorial Caudal S.A.
22. Ponte C. (2013). **Traducción Literaria Infantil: ¿Cosa de niños?** Recuperado el 23 febrero 2013 de <http://novalo.com/traduccion-literaria-infantil-cosa-de-ninos/>
23. Pottherglot (2016). *The List*. Recuperado el 23 de marzo del 2016, de <http://www.potterglot.net/the-list/>
24. Reboredo García, R. (2012). *La traducción de los antropónimos en literatura infantil y juvenil de fantasía: Análisis de las traducciones española y francesa de Harry Potter and the Philosopher's Stone y The Hunger Games*. Universidad de Salamanca, facultad de traducción y documentación, grado en traducción e interpretación. Recuperado el 15 de marzo del 2015, de [http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/120788/1/TFG\\_Raquel\\_Reboredo\\_Garc%C3%ADa.pdf](http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/120788/1/TFG_Raquel_Reboredo_Garc%C3%ADa.pdf)
25. Rowling J.K. (1997). *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Edición 2001. Great Britain. Editorial Bloomsbury.
26. Rowling J.K. (1997). *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Edición 2010. Barcelona. Editorial Salamandra.

27. Ruiz Bachiller S. E. (2012). *Popol Vuh, Historia del Manuscrito y Traducciones*. Recuperado el 23 de mayo del 2015, de <https://serunserdeluz.wordpress.com/2012/02/27/popul-vuh-historia-del-libro-y-fragmento/>
28. Thomson Wohlgemuth G. (1998). *Children's Literature and its Translation An Overview*. Tesis, Master en traducción. University of Surrey. Reino Unido. Recuperado el 28 de abril del 2015, de [http://www.translationjournal.net/images/e-Books/PDF\\_Files/Childrens%20Literature%20and%20its%20Translation.pdf](http://www.translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/Childrens%20Literature%20and%20its%20Translation.pdf)
29. Vásquez Quevedo J.E. (2013). *Proceso y requerimientos de la traducción literaria en Guatemala*. Tesina, Técnica en traducción y correspondencia Internacional, Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala.
30. Velasco Montoliu S. (2015). *Traducir por arte de magia: Estudio de los neologismos en Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Recuperado el 27 de agosto del 2015, de [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/133585/TFG\\_\\_Montoliu%20Velasco\\_Sandra.pdf?sequence=1](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/133585/TFG__Montoliu%20Velasco_Sandra.pdf?sequence=1)
31. Wikipedia, la enciclopedia libre (2015). *Traducciones de Harry Potter: traducciones autorizadas por idioma*. Recuperado el 27 de junio del 2015 de [http://es.wikipedia.org/wiki/Traducciones\\_de\\_Harry\\_Potter](http://es.wikipedia.org/wiki/Traducciones_de_Harry_Potter)
32. Wikispaces (s.a.). *Historia y teoría de la traducción, Traducción: Problemas de definición, procedimientos y técnicas*. Recuperado el 27 de junio del 2015 de <http://historia-teoria-traducion.wikispaces.com/Problemas,+procedimientos+y+t%C3%A9nicas>